

dicembre 2011

dar fòldjo

notiziario della comunità di Luserna

anno 11 - n. 3

Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - DCB Trento - Tassa riscossa, Taxe perçue



Dar Fòldjo

Notiziario della Comunità di Luserna

Periodico quadrimestrale
del Comune di Luserna

Reg. al Tribunale di Trento
n. 1081 dell'11 aprile 2001
anno 11 - numero 3 dicembre 2011

direttore responsabile

Tiziano Dalprà

caporedattore

Andrea Zotti

comitato di redazione

Anna Maria Trenti Kaufman
Fiorenzo Nicolussi Castellan
Luca Nicolussi Paolaz
Luca Zotti
Stefania Gasperi

hanno scritto per noi

Andrea Nicolussi Golo
Stefano Nicolussi Castellan Galeno
Viola Nicolussi Golo

traduttori

Marialuisa Nicolussi Golo
Sportello linguistico - Türtle afti zung
Isabella Pedrazza

redazione

Municipio di Luserna
Piazza Marconi 2
38040 Luserna Lusérn
darfoldjo@lusern.it

stampa

Publistampa Arti Grafiche
via Dolomiti, 36
38057 Pergine Valsugana (TN)



in copertina (foto Zotti)

Snea, vrost un kurtze tang, a tiabaz a bòtta dar bintar parirt soin azpi a lãnga tunkhla galãria; ma züntrest izta bidar 'z liacht, dar lãnges, 'z lem, z' lãnt. Lusérn gisekh von Åndarn Pèrng. *Luserna vista dalla Galleria Malignon.*

in retrocopertina (foto archivio Kil)

A par ummaz geat vort, a par ummaz kheart bodrumm zuar. *Chi parte e chi arriva.*

Saitn

Sommario *Seiten*

Editoriale

Dar sèll lust zo tüana panândar <i>Quella voglia di fare assieme</i> <i>Der Wunsch, gemeinsam zu tun</i>	3
--	---

News dal Comune

Von sèll bobar böllatn aft daz sèll bobar tüan <i>Dai desideri ai fatti</i> <i>Wünschen werden zu Fakten</i>	6
--	---

Delibere e determine 2011

Baz da hatt auzgemacht dar Konsildjo vor 'z djar 2011 <i>Delibere del Consiglio comunale - anno 2011</i>	14
Baz da hatt auzgemacht diu Djunta vor z' djar 2011 <i>Delibere della Giunta comunale - anno 2011</i>	16

Anagrafe

Ünsarne Läüt <i>La nostra gente - Unsere Leute</i>	21
---	----

News dalla MCAC

Dar Toalkamou heft å zo leba <i>La Comunità prende forma</i> <i>Die Gemeinschaft der Zimbrischen Hochebenen beginnt ihr Leben</i>	22
---	----

Kulturinstitut Lusérn

Kulturinstitut Lusérn: bazdada bar khemmen getãnt 'z djar 2012 <i>Kulturinstitut Lusérn: attività 2012</i> <i>Kulturinstitut Lusern: Tätigkeiten 2012</i>	26
---	----

Parole in cimbro

Börtar vo dar ünsar zung <i>Parole, parole, parole</i> <i>Wörter aus unserer Sprache</i>	37
--	----

Attualità in cimbro

An kafè pin Paolo Pergher	38
'Z Ròsele un soi khinn	41

Spazio alle associazioni

Centro Documentazione Luserna	45
Alpini di Luserna	48
Zimbar Kantör	50
Corale Polifonica Cimbra	52
Croce Rossa Italiana	54
Kulturverein Lusérn	56
Birtheüsa un boténg vo Lusérn	58
Gruppo storico fotografico A. Bellotto	60

Dar sèll lust zo tüana panândar

> Luca Nicolussi Paolaz e Luca Zotti



Quella voglia di fare assieme

Quello che avete tra le mani è una nuova edizione del nostro notiziario “Dar Foldjo”, che esce a poca distanza temporale dall’ultimo numero, ma non per questo meno ricca di novità e di contributi interessanti.

Utilizzando diffusamente la nostra preziosa lingua vorremmo continuare a impiegare questo strumento soprattutto per informare i cittadini riguardo alla vita amministrativa del nostro Comune, vita che non è fatta solo di grandi ed evidenti opere pubbliche o di innovazioni macroscopiche, ma anche e soprattutto di molto lavoro di studio, pianificazione e progettazione di azioni e iniziative per il bene e la crescita dell’intera comunità e altrettanto lavoro burocratico negli uffici, impegno che noi amministratori portiamo comunque avanti con passione, coadiuvati da addetti comunali competenti e professionali. Per esigenze editoriali troverete in questa edizione di “Dar Foldjo” tutti quegli interventi svolti nel corso del 2011 che non hanno trovato spazio nel numero precedente.



Una novità interessante di questa edizione è sicuramente lo spazio che abbiamo voluto dedicare alle associazioni e a tutti coloro che da anni sono parte attiva nel frizzante e variegato panorama culturale e del volontariato che caratterizza Luserna - Lusérn. Qualcuno ha più volte affermato che questa moltitudine di organizzazioni in un paese con relativamente pochi abitanti è esagerata; ma a noi piace invece credere – e ne siamo sempre più convinti – che tutto ciò sia una meravigliosa evidenza della voglia della nostra gente di stare insieme, di sentirsi parte di una famiglia comune, di condividere l’amore e la passione per la propria lingua, storia e cultura e del coraggio di non tirarsi mai indietro quando chi ci sta vicino ha bisogno di aiuto.

Questo nobile sentimento, in tempi di severa ristrettezza economica nei quali ci ritroviamo a vivere, con profondi tagli ai bilanci degli enti pubblici di ogni ordine e grado, con famiglie e aziende in serie difficoltà economiche, ci permette comunque di guardare al futuro con fiducia. Finché la nostra gente continuerà a sentire dentro di sé questo travolgente spirito di “fare” e di “essere” Comunità, nessuno potrà mai sentirsi solo o perduto.

LUCA NICOLUSSI PAOLAZ

Sindaco di Luserna - Lusérn

LUCA ZOTTI

Assessore con delega alla cultura,
al turismo e all’ambiente

Dar sèll lust zo tüana panândar

Disar bodar sait nâ zo lesa iz dar naüge “Dar Foldjo”, boda auzkhint lai nâ in ândar ma vor ditza iz nèt看 ke dar mak nèt看 lesan vil naüge un bichtege sachandar.

Sraibante hërta mearar az pi biar, böllapar gian vür zo machanaz bizzan bazda vürkhint in ünsar Kamou. Dar Kamou arbatet nèt看 lai nâ in groasan odar in naüng sachandar zo macha au odar zo lazza seng, ma daz meararste iz arbat vo studjo, zo richa in un zo lega au sachandar boda helvan in gântz lånt zo giana vür. Ploaza iz di arbat nâ in kartn o, un biar trangse vür gearn, geholft von bravatn arbatar von ufitzi von Kamou. Aft disan “Dar Foldjo” venntar gesribet daz sèll boda iz khent gemacht auz pa djar 2011 un boda nèt看 iz gestânt aftn vorlesst boda iz auzgânt. Eppaz naügez vor disan Foldjo iz dar platz bobar hâam gèt看 in verðine boda soin atz Lusérn. Eparummaz khütt ke da atz Lusérn soinda karza vil veroine vor azo bintsche laüt. Biar gloam ke anvetze ditza iz eppaz schümma ombrom 'z zoaget bia di lusérnar haltanda atz lånt, af ti Zimbar Zung, af ti stòrdja un af ti kultur un bia da böllnda soin balda iz mengl vo hilfe. Ditza höarnse alle pittnândar, in söllane sbere zaitn, boda 'z gèt看 vor alle di Kamöundar iz herta mindar, pitt famildje boda machan hërta mearar fadige zo giana vürsnen, helftaz nèt看 zo vörtanaz von sèll boda bart khemmen.

Fin azzta üsarne laüt höarnse azo, niamat bart nia soin alumma odar vorlort.

LUCA NICOLUSSI PAOLAZ

Dar Bürgermaistar

LUCA ZOTTI

Dar Asesor vor di Kultur



Der Wunsch, gemeinsam zu tun

Aufmachung von Bürgermeister und Assessor.

Sie halten gerade eine neue Ausgabe des Nachrichtenblattes „Dar Foldjo“ in den Händen, die kurz nach der letzten Ausgabe erscheint, aber deshalb nicht weniger aktuelle und interessante Beiträge beinhaltet.

Bei umfangreicher Verwendung unserer kostbaren Sprache, möchten wir dieses Instrument weiterhin benützen, um unsere Mitbürger über die Tätigkeiten der Gemeindeverwaltung zu informieren, die nicht nur aus großen und augenscheinlichen öffentlichen Bauten oder auffallenden Innovationen besteht, sondern und insbesondere aus der Handhabung, der Planung und der Organisation von Maßnahmen zum Wohle und zur Förderung der gesamten Gemeinschaft. Auch bringen diese Tätigkeiten sehr viel bürokratischen Aufwand mit sich, den wir Verwalter mit Leidenschaft und mit der Unterstützung unserer kompetenten und professionellen Gemeindebediensteten vorantreiben. In der vorliegenden Ausgabe von „Dar Foldjo“ finden Sie alle Maßnahmen, die im Jahr 2011 durchgeführt wurden, aus verlegerischen Gründen aber nicht in der vorigen Ausgabe des Nachrichtenblattes abgedruckt werden konnten.

Eine interessante Neuerung dieser Ausgabe betrifft auch den Raum, den wir den Vereinigungen und all jenen gewährt haben, die sich seit vielen Jahren aktiv am prickelnden und reichhaltigen Kulturpanorama und ehrenamtlichen Tätigkeiten in Lusern beteiligen.

In der Vergangenheit kam vielfach die Kritik, dass eine derartige Fülle an Organisationen in einem Dorf mit relativ wenigen Einwohnern übertrieben ist. Uns hingegen gefällt es zu glauben – und wir sind immer stärker davon überzeugt –, dass dies einer wunderbaren Bekundung unseres Volkes gleichkommt, Zeit miteinander verbringen zu wollen, Teil einer gemeinsamen Familie sein zu wollen, die Liebe und die Leidenschaft für die eigene Sprache, Geschichte und Kultur teilen zu wollen und den Mut zu haben, sich niemals aus dem Staub zu machen, wenn jemand aus unserem Kreise Hilfe braucht.

Trotz der strengen wirtschaftlichen Lage, die nicht nur von den öffentlichen Verwaltungen große Opfer in allen Bereichen abverlangt, sondern auch Familien und Unternehmen in einen Engpass treibt, erlaubt uns dieser Edelmut, trotz allem, mit großem Vertrauen in die Zukunft zu blicken.

Solange unser Volk dieses mitreißende Gefühl der Tatkraft und des „eine-Gemeinschaft-sein-zu-wollen“ in sich verspürt, wird sich niemand alleine oder verlassen fühlen.

LUCA NICOLUSSI PAOLAZ

Bürgermeister von Lusern

LUCA ZOTTI

Assessor für Kultur, Tourismus
und Umwelt

Von sèll bobar böllatn aft daz sèll bobar tüan

Dai desideri ai fatti

Multiservizi

Sono sostanzialmente conclusi i lavori relativi al consolidamento dell'immobile, al rifacimento del tetto con relativa isolamento e alla predisposizione di parte dell'impiantistica necessaria. È in corso l'istruttoria per l'appalto relativo all'arredamento anch'esso già finanziato per un importo di 77.952,46 euro su di una spesa ammessa di 86.613,84 euro. È stato redatto il progetto per la sistemazione delle aree esterne e per la realizzazione degli accessi che nel primo lotto non erano stati previsti, e per rendere locabili anche gli ulteriori spazi ricavati nello stabile e destinati a ospitare un'attività artigianale già in esercizio, una parafarmacia e altre due attività. In data 23.12.2011 la

Giunta Provinciale ha ammesso al finanziamento tutta la spesa prevista per quest'ultimo lotto di lavorazioni (importo 350.000,00 euro).

Ex Ponte Radio

Salvo alcune lavorazioni e sistemazioni a regola d'arte evidenziate dall'Amministrazione comunale in fase di consegna dell'opera e richieste alla ditta appaltatrice, deve ritenersi concluso l'intervento di recupero e ampliamento dell'edificio denominato ex Ponte Radio militare con una spesa complessiva di 580.000,00 euro. Si è dovuto affidare l'incarico a un tecnico per l'accatastamento e frazionamento dello stabile nella sua attuale conformazione atteso che tale prestazione non era contemplata nell'appalto relativo alla ristrutturazione e procedere altrettanto direttamente al-

l'allacciamento ai sottoservizi. È in corso quindi l'istruttoria per l'affidamento della gestione della struttura quale Centro di Educazione e Didattica Ambientale.

Casa della Protezione Civile

È stato fissato al 23.12.2011 il termine per concludere i lavori relativi agli esterni della struttura in via Costalta-Pön, destinata a sede del Corpo dei Vigili del Fuoco Volontari e della locale sezione della Croce Rossa degli Altipiani. Ciò consentirà la consegna dei locali per il rimessaggio dei mezzi dei V.V.F. e della Croce Rossa mentre proseguiranno le lavorazioni all'interno nel corso dell'inverno.

Recupero del Forte Campo

Rispetto a quanto scritto nel precedente numero del notiziario, con provvedimento del 11.11.2011, la Giunta Provinciale ha disposto l'assegnazione di un contributo integrativo per il recupero del Forte austro-ungarico Werk Lusérn (Forte Cima Campo) per complessivi 241.815,00 euro (che si somma al precedente contributo del 2008 di 798.000,00 euro), necessari per aggiornare il quadro della spesa e rendere sostenibile l'intervento da parte del Comune. Il contributo provinciale ammonta quindi a 1.039.815,00 euro ai quali si aggiungono 48.000,00 euro concessi dalla Regione. Ad oggi restano a carico del Comune 67.536,00 euro, per una spesa complessiva di 1.155.351,00 euro. Detta spesa risulta finanziata sul bi-



Lo Spilbar ritinteggiato



Ex Ponte Radio

lancio 2011 il che consentirà di avviare le procedure per l'appalto dell'opera e la realizzazione dell'intervento entro il 2014. È stato nel frattempo contattato un esperto per la predisposizione di un progetto di massima ai fini dell'allestimento interno del Forte da presentare per il finanziamento al Servizio Attività Culturali della Provincia sull'Accordo di Programma per la valorizzazione dei siti della Grande Guerra per l'anno 2011.

Sottoservizi e viabilità

Conclusi i lavori relativi alla metanizzazione, si è completato l'intervento di asfaltatura che ha interessato la quasi totalità delle vie pubbliche per un costo complessivo a carico del Comune di 20.553,11 euro. È stato definitivamente risolto l'annoso problema relativo al sistema fognario del complesso ITEA sito in via Cima Nora che provocava odori e quindi disagi notevoli in tutta la zona est del paese mediante un intervento diretto da par-

te dell'Istituto proprietario degli alloggi (sostituzione pompe) e un intervento del Comune sulla condotta fognaria in via Castellani per un importo di 9.160,00 euro. Nel mese di settembre è stata demolita la cabina elettrica sita in via Trento-Stradù all'incrocio con via Tezze-Tetsch e quindi messa in funzione la nuova cabina di trasformazione collocata a poca distanza ma molto meno impattante.

È in fase di ultimazione la consulenza affidata al dott. Giorgio Marcazzan per la realizzazione del progetto "Recupero risorse idriche" volta al monitoraggio quali-quantitativo di dettaglio delle sorgenti del Campo in modo da consentire all'Amministrazione, una volta per tutte e in modo obiettivo, di decidere se investire ancora sulle fonti idriche in questione ovvero destinare le risorse disponibili in altre direzioni. In data 22.7.2011 il Comune ha chiesto alla Provincia un'integrazione del contributo in questione per verificare l'efficienza della rete acquedottistica (ricerca perdite) al fine di limitare lo spreco energetico legato al

pompaggio a partire dalla sorgente Seghetta e alla razionalizzazione dell'uso della risorsa. Al fine quindi di migliorare la conoscenza della rete e pianificare il rifacimento della stessa in considerazione della gravità della situazione (più di 4 l/s di perdite), è stato concesso un ulteriore contributo di 17.340,00 euro.

Il professionista incaricato produrrà a breve gli elaborati tecnici necessari per presentare alla Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri il progetto per il rifacimento dell'intera rete acquedottistica interna e altri interventi presso la sorgente Seghetta e sulla condotta fino alle vasche di accumulo. L'intervento potrà godere infatti del finanziamento sul Fondo Unico Territoriale che indica tra le priorità gli interventi di tipo igienico-sanitario. Con deliberazione del Consiglio comunale del 25.3.2011 è stato modificato il Regolamento per il servizio dell'acquedotto potabile comunale per limitare l'onere della manutenzione in capo al Comune alla sola condotta idrica principale.



Le nuove facciate del Comune

Edifici comunali e arredo urbano

Con provvedimento della Giunta comunale del 26.10.2011, è stato conferito a un professionista l'incarico per la pianificazione e razionalizzazione della gestione calore del Comune compresa la conversione degli impianti di riscaldamento da gasolio a metano.

È anche stato chiesto un intervento da parte del Servizio provinciale conservazione della natura e valorizzazione ambientale al fine di intervenire per la sistemazione e recupero dell'area verde annessa alla piazza G. Marconi, dell'area esterna l'edificio comunale "Ponte Radio" e dell'area verde annessa al palazzetto dello sport in via Costalta. Tali siti sono stati oggetto di sopralluogo da parte dei competenti funzionari provinciali che hanno assegnato agli interventi prospettati dal Comune un punteggio tale da far ben sperare nel finanziamento degli stessi.

Sono conclusi invece i lavori nel centro storico di Luserna - Lusérn consistenti nella pavimentazione di diversi tratti di marciapiede tra le più antiche vie del paese, via Roma-Eck, via Trento-Stradù, via Tezze-Tétsch e via Cima Nora-Plézt.

A seguito di procedura a evidenza pubblica (andata deserta) con deter-

mina n. 45 dd. 9.5.2011 e ordine di lavoro dd. 9.6.2011, sono stati affidati alla ditta Perprunner Sergio i lavori relativi al recupero delle facciate della sede del Municipio per un importo pari a 30.923,64 euro (IVA, oneri per la sicurezza e somme a disposizione comprese). I lavori (da contratto 60 gg) sono stati sospesi dal 17.5.2011 fino a metà settembre e pertanto la conclusione è prevista entro l'anno. L'intervento prevedeva inizialmente di riportare in vista la tipica muratura in sasso. Purtroppo da un primo sondaggio si è riscontrato che la qualità

dei sassi utilizzati all'epoca era scadente e di conseguenza anche l'effetto visivo sarebbe a rischio. Si è deciso quindi di lasciare testimonianza della tecnica "povera" con la quale l'edificio è stato realizzato nella facciata prospiciente via Roma-Eck mantenendo invece l'intonaco esistente sulle altre facciate rinnovando la pittura con scritta a muro "Kamou vo Lusérn". L'intervento prevede la sistemazione della grondaie, la verniciatura del tetto, il consolidamento degli infissi, la sostituzione dei portoncini di ingresso a Comune e Biblioteca, oltre alla sistemazione della copertura dell'annesso edificio sede delle Poste Italiane.

Interventi di manutenzione ambientale

A cura del Servizio Provinciale Ripristino e Valorizzazione Ambientale nel corso del mese di settembre è iniziato l'intervento di manutenzione straordinaria del Sentiero Cimbro dell'Immaginario - Nâ in tritt von Sambinélo che prevede il rifacimento di tutte le bacheche illustrative e la posa di nuovi elementi di arredo oltre a due nuovi tratti in loc. Huttn e fino alla Lång Naas. L'intervento comporta una spesa di ca. 70.000,00 euro, completa-



Spostamento e demolizione della cabina elettrica di Via Trento



L'edificio di Protezione Civile in via Costalta

mente a carico della Provincia Autonoma di Trento.

Sono conclusi i lavori affidati a una azienda agricola di Luserna - Lusérn per il ripristino del sentiero denominato "Laitn - Salve Regina - Sentiero della Primavera - Staige" che dalla frazione Tezze si snoda sotto l'abitato fino a via Castellani. Il contributo provinciale concesso è pari a ca. 53.000,00 euro mentre il Comune si è fatto carico della spesa residua di ca. 3.000,00 euro.

Non sono ancora del tutto conclusi i lavori finanziati in parte dal Servizio provinciale Foreste e Fauna, relativi all'intervento denominato "ripristino ambientale, sistemazione sentieristica esistente in C.C. Luserna". L'intervento prevede in particolare la sistemazione delle aree circostanti l'abitato mediante bonifica e sfalcio oltre al recupero dei terrazzamenti mediante rifacimento di parte dei tradizionali muri a secco. Il contributo provinciale è di complessivi 100.000,00 euro. La quota a carico del Comune stanziata in bilancio ammonta a 35.000,00 euro.

Si è conclusa la fase di mappatura degli altri tre sentieri individuati sul territorio comunale con elaborazione della cartografia e cartellonistica bilingue (italiano e cimbri). Per l'estate 2012

è previsto quindi il completo ripristino di tali sentieri denominati "Del Forte - Dar staige von Forte", "Sulle tracce dell'Orso - Nâ in tritt von per", "Dell'Immaginario - Nâ in tritt von sambinelo" e "Della Primavera - Staige von lângez".

Interventi a sostegno delle iniziative economiche, delle famiglie con figli e dei lavoratori pendolari e promozione della lingua e cultura cimbra

Anche quest'anno si è provveduto a finanziare quota parte dell'onere che spetta al Comune per le iniziative previste dal regolamento di "Promozione della riagggregazione e conservazione della Comunità Cimbra di Luserna", adottato per la prima volta nel 1994. La spesa ammessa a contributo per l'anno 2010 è stata di 63.000,00 euro, finanziata dalla Regione per 23.900,00 euro. Tali risorse sono state assegnate per concorrere alla spesa sostenuta dai lavoratori e studenti pendolari, a favore delle famiglie con figli e per la creazione di nuovi posti di lavoro in loco.

Parimenti sono proseguite le iniziative volte alla valorizzazione della minoranza linguistica germanofona cimbra in particolare affinché la lingua cimbra rimanga viva e il senso di ap-

partenenza alla Comunità venga consolidato.

Progetto anziani

Le funzioni riguardanti i servizi socio-assistenziali, pur essendo trasferite a pieno titolo alla Comunità, continuano a essere peraltro esercitate tramite convenzione con i Comprensori/Comunità di origine fino all'1 gennaio 2012. Ad oggi è stato avviato il percorso per la riorganizzazione in ambito locale di tali funzioni mediante la costituzione di un tavolo di lavoro al quale prendono parte diversi rappresentanti delle istituzioni ed enti che operano in tale settore.

Anche quest'anno sono stati distribuiti gratuitamente quasi dodici quintali di legna agli anziani residenti con più di 75 anni. Da giovedì 19 gennaio 2012 presso la Haus von Lusérnar è presente l'assistente sociale Giotti, tale servizio è garantito ogni terzo giovedì del mese dalle 10 alle 11. È in fase di attuazione con l'assessore Mariella Gremes il progetto che vede la possibilità di creare un ritrovo per gli anziani che usufruiscono del servizio di pasto assistito.

Infine, con l'assessore della Comunità Carotta si è visitata la Haus von Lusérnar per avviare in futuro il servizio lavanderia, stireria e podologia.

Von sèll bobar böllatn aft daz sèll bobar tüan

Haus vor di boteng

Di arbatn zo richta auz 'z haus un zo macha daz näüge tach soin verte. 'Z izta khent gemacht dar prodjèkt zo richta auz uminum in haus auz zalt un vor di beng zo giana zuar.

Haus von Bersaldjo

Di arbatn zo richta un zo betra auz 'z haus von Bersaldjo, soin lai verte. 'Z soinda khent getzert 580.000,00 euro un est saibar nå zo macha di kartn zo nützaz vor di schualn.

Haus von Pompiarn un von Roatkraütz

Atz 23.12.2011 iz gest dar lest tage boda hatt gihatt di ditta zo riva au di arbatn zo richta di maurn auz zalt.



Dar förte

Di djunta vodar Provintz vo Tria hattaz gètt 241.815,00 euro, un pinn 798.000,00 bozas hatt gehatt gètt vorònavür, mabar auzpezzarn in förte.

Beng

Verte di arbatn vor in gas metâno, habar asphaltart quase alle di beng von lånt.

In setembre izzta khent vortgenump di kabina von elètriko aftn Stradù un izta khent gelekk a näüga bintsche bait.

Häüsar von Kamou un spilplatz

Bar hãm gevorst a hilfe dar Provintz zo pezzra: in spilplatz auz nå in Platz; in gart uminum in haus von Bersaldjo; 'z bisle nãmp in Spilbar in di Pön.

Di arbatn afti maurn auz zalt von Kamouhaus soin verte.

Bar hebatn geböllt arziang alla di malt zo lazza segn di khontn, ma ditza habarz nèt gemakk tüan ombrom, di khontn soin gest kartza khlumma un hebat nèt auzgeschaugert garecht.

Azo habar gelazt lai a pizzle maur pitt khnott zuar in Ekk un daz åndar habarz gevebet un hãm gesribet afta vorò sait "Kamou vo Lusérn".

Arbatn zo pezzra 'z vèlt

In setembre habar ågiheft di arbat zo pezzra in staige "Nå in tritt von Sambinelo".

Bar bartn machan näüge alle di tabeln von stòrdje.

Di arbatn zo richta auz in staige vodar Salve Regina-Laitn-Von långez, soin verte.



La Haus von Lusérnar

Baz da khint gemacht zo helva nâ bem 'z lekta au eppaz naügez in lånt, vor di famildje un vor di laüt boda gian un khemmen alle di tang vodar arbat, un zo halta au ünsar zung un kultur

Haür o habar auz gètt 'z gèlt, nâ in regolament "zo halta lente ünsar Zung" in famildje pitt khindar, in student, in arbatar boda gian un khemmen von lånt alle tage un in selen boda auleng naüge pletz arbat.

Vor di eltarn laüt

Allz daz sèll boda ågeat z'stiana nâ in laüt boda hâm mengl un in altn, iz gånt untar in Toalkamou. Bar hâm auzgètt



La sala grande al secondo piano nell'edificio di Protezione Civile

12 quintél holtz in laüt boda hâm mearar alz 75 djar. Von fintzta 19 von djenaro khinnta di Assistente Sotziale Giotti, un pittar asesor Eleonora Carotta

saibar gest z'sega 'z Haus von Lusérnar, ombromm bar böllatn aulegn a bescherai un machan khemmen an podologo boda pezzart di vüaz.



Le nuove facciate del Comune



Il sistema di videosorveglianza

Wünschen werden zu Fakten

Mehrzweckgebäude

Die Konsolidierungseingriffe für das Gebäude, die Erneuerung des Daches einschließlich der Isolierung und die Verlegung eines Teils der notwendigen Anlagentechnik sind abgeschlossen. Das Projekt für die Gestaltung des Außenbereiches und die Errichtung der Zufahrten wurde erstellt.

Ehemaliges Gebäude für militärische Richtfunkstrecke

Mit Ausnahme von einigen Arbeiten, kann die Sanierung und Erweiterung des ehemaligen Gebäudes für die militärische Richtfunkstrecke für einen Gesamtbetrag von 580.000,00 Euro als abgeschlossen betrachtet werden. Derzeit laufen die Prüfungen für eine Vergabe der Struktur als Zentrum für Bildung und Didaktik in Umweltfragen.

Haus des Zivilschutzes

Als Termin für die Fertigstellung der Arbeiten an der Außenfassade der Struktur in der Costaltastraße-Plön,



Inaugurazione sentiero delle Laitn

die als Sitz für die Freiwillige Feuerwehr und der Ortssektion des Roten Kreuzes der Hochebene dienen soll, wurde der 23.12.2011 festgelegt.

Sanierung von Forte Campo

Auf die Informationen in der letzten Ausgabe des Nachrichtenblattes bezugnehmend, wird mitgeteilt, dass die Landesregierung einen weiteren Betrag für die Sanierung der öster-



reich-ungarischen Festung Werk Lu-
sarn (Forte Cima Campo) von insge-
samt 241.815,00 Euro bereitgestellt
hat (zusätzlich zu dem vorigen Beitrag
von 798.000,00 Euro). Der Betrag
dient der Aktualisierung der Kosten,
die sich als notwendig erwiesen hat,
sowie zur Unterstützung der Aufwen-
dungen der Gemeinde.

Einbauten und Straßenverkehrsnetz

Nach Abschluss der Eingriffe zur An-
schließung an das Metangasnetz,
wurden auch die Asphaltierungsar-
beiten des beinahe gesamten Stra-
ßennetzes vervollständigt.

Im September wurde das Transfor-
matorenhäuschen in der Trientner
Straße-Stradù an der Kreuzung mit
Tezze-Tetsch entfernt und die neue
Transformatorenkabine in unmittelba-
rer Nähe in Betrieb genommen.

Gemeindegebäude und Dorfgestaltung

Beim Landesamt für Naturschutz und
Landschaftsaufwertung wurde ein An-
trag zur Gestaltung und Instandset-
zung der Grünfläche am Marconiplatz,
des Außenbereiches am Gemeinde-
gebäude „Richtfunkstrecke“, sowie
der Grünfläche bei der Sporthalle in
der Costaltastraße eingereicht.



Il locale radio nell'edificio di Protezione Civile

Die Arbeiten zur Sanierung der Außenfassade des Rathauses wurden abgeschlossen. Ursprünglich sah der Eingriff vor, die typische Steinfassade zu Tage zu fördern. Leider hat sich nach einer Überprüfung herausgestellt, dass die Qualität der damals verwendeten Steine minderwertig ist und entsprechend auch das Erscheinungsbild schlecht ausgefallen wäre. Deshalb hat man entschieden, nur an den Fassaden an der Romstraße - Eck die „einfache“ Technik, mit der das Gebäude errichtet wurde in Sicht zu lassen und an den anderen beiden Fassaden den Außenputz beizubehalten. Die Wandschrift „Kamou vo Lusérn“ wurde ebenso renoviert.

Umweltingriffe

Im Monat September hat man mit der außerordentlichen Wartung des zimbrischen Fabelweges - Nå in tritt von



Riqualificazione di Via Costalta da parte dei privati

Saminélo begonnen, die eine Erneuerung sämtlicher Schautafeln vorsah. Die an einen Landwirtschaftsbetrieb von Lusern vergebenen Arbeiten zur Instandsetzung des Wanderweges

„Laitn - Salve Regina - Frühlingsweg - Staige von Långez“ wurden abgeschlossen.

Eingriffe zur Unterstützung von wirtschaftlichen Initiativen, Familien mit Kindern und Pendlern, sowie Förderung der zimbrischen Sprache und Kultur

Auch in diesem Jahr wurden die Initiativen gemäß Regelung zur „Förderung der Wiederangliederung und Erhaltung der zimbrischen Gemeinschaft von Lusern“ finanziert. Diese Ressourcen sind als Zuschuss für pendelnden Arbeiter und Schüler, Familien mit Kindern, sowie für die Schaffung von neuen Arbeitsplätzen zu sehen.

Projekt Senioren

Die Funktionen der Sozialdienste gehen in die Verwaltung der Gemeinde über. Auch in diesem Jahr wurden etwa 12 Doppelzentner Holz an die über 75-jährigen Einwohner verteilt. Am Donnerstag, 19. Januar hat der Sozialassistent Giotti seinen Dienst im Haus von Lusérnar aufgenommen und mit dem Gemeindeassessor Carotta wurde die Einrichtung besichtigt, um einen Wäsche- und Bügeldienst, sowie einen Fußpflegedienst einzurichten.



La scarsa qualità dei muri in sasso del municipio non ne ha permesso il recupero a vista

Baz da hatt auzgemacht dar Konsildjo vor 'z djar 2011

Delibere del Consiglio comunale - anno 2011

GENNAIO		
4	Modifica della deliberazione del Consiglio comunale n. 40 dd. 18.10.2008, avente a oggetto l'autorizzazione in deroga ex art. 104 della L.P. 5 settembre 1991, n. 22, e succ. mod., alla realizzazione dell'opera di interesse pubblico di ampliamento del Centro Documentazione di Luserna - Dokumentationszentrum Lusern. <i>Auzbèkhsln bazdada hatt auzgemacht dar Konsildjo von Kamou nr. 40 tt. 18.10.2008 boda no zuargitt nâ in ex art. 104 vodar L.P. 5 setembre 1991, n. 22, un ândre, zo maga auzbetarn in Dokumentationszentrum Lusérn.</i>	28.01.2011
MARZO		
6	Approvazione del bilancio di previsione per l'esercizio 2011 e triennale 2011-2013, e relativi allegati. <i>Âgenump bazma pensart ke ma geat z' zera in di drai djar von 2011-2013 un di kartn boda âstian.</i>	25.03.2011
7	Approvazione del bilancio di previsione 2011 del Corpo Vigili del Fuoco Volontari di Luserna. <i>Âgenump bazda di pompiarn vo Lusérn pensarn zo giana z' zera 'z djar 2011.</i>	25.03.2011
8	Servizio antincendio: approvazione del rendiconto dell'esercizio finanziario 2010 del Corpo Volontario dei Vigili del Fuoco di Luserna. <i>Âgenump bazda hârn gezert di pompiarn vo Lusérn 'z djar 2010.</i>	25.03.2011
9	Modifica del regolamento per il servizio dell'acquedotto potabile comunale del Comune di Luserna. <i>Auzgebèkhslt in regolament boda zuartsteat in bazzar von acquedotto von Kamou vo Lusérn.</i>	25.03.2011
10	Variante 2009 al Piano Regolatore Intercomunale dei Comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna - Art. 40, 41 e 42 c. 1, 3 L. P. 22/1991 e s. m. Art. 33, 148 c. 5, L.P. 1/2008 (Varianti al Piano Regolatore Generale). III adozione in via definitiva. <i>Bèkhslung 2009 in "Piano Regolatore" von drai Kamöundar vo Folgrait, Lavrou un Lusérn - Art. 40, 41 e 42 c. 1, 3 L. P. 22/1991 e s. m. Art. 33, 148 c. 5, L.P. 1/2008 (Varianti al Piano Regolatore Generale). III âgenump verte.</i>	25.03.2011
GIUGNO		
12	Esame e approvazione rendiconto esercizio finanziario 2010. <i>Nâgeschauget un âgenump bazdada iz khennt gezert 'z djar.</i>	10.06.2011
13	Esercizio presso il comune di Luserna delle funzioni previste dall'art. 16 della legge provinciale 19 giugno 2008, n. 6 e nello specifico dello sportello linguistico. Approvazione convenzione con la Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri. <i>Inngestèllt in Kamou 'z Türle afti Zung nâ dar ledje 6 von 2008, art. 16. Âgenump z' arbata pinn Toalkamou.</i>	10.06.2011
14	Approvazione Regolamento per la disciplina del sistema dei servizi socio-educativi per la prima infanzia. Assunzione di servizio integrativo. <i>Âgenump in Regolament von khindargart. Augilekk in nâuge servitzio "Khlummane Lustege Tritt".</i>	10.06.2011
15	Modifica dello statuto della Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri. <i>Gebèkhslt in statut von Toalkamou.</i>	10.06.2011

SETTEMBRE

22 Lavori di completamento “Minimarket Luserna”. “Completamento dei lavori di recupero dell’ex scuola materna del Comune di Luserna”. Approvazione in linea tecnica del progetto preliminare a firma dell’arch. Leopoldo Fogarotto con studio in Telve Valsugana. 23.09.2011
Arbatn zo riva au in “Minimarket Lusérn”. Ågenump in earst prodjèkt von ark. Leopoldo Fogarotto vo Telve.

NOVEMBRE

23 Surroga del Consigliere comunale dimissionario signora Rita Nicolussi Castellan. Convalida a Consigliere comunale della signora Katia Nicolussi Moz Chelle. 25.11.2011
Gebèkhsit in Konsildjar Rita Nicolussi Castellan. Ingesetzt alz Konsildjar von Kamou di Katia Nicolussi Moz Chelle.

25 Relazione della Giunta comunale in ordine alle risultanze complessive di bilancio nonché sullo stato di attuazione dei programmi. Presa d’atto. 25.11.2011
Di Djunta von Kamou hatt gezoaget bazdada iz khennt gezert un bia 'z soinda drå di arbatn boda muchan soin gemacht. Gesek azpi 'z iz.

29 Approvazione Regolamento per l’utilizzo del sistema di videosorveglianza. 25.11.2011
Ågenump in Regolament zo maga abenemmen auz pa beng.



Baz da hatt auzgemacht di Djunta vor 'z djar 2011

Delibere della Giunta comunale - anno 2011

FEBBRAIO		
4	Concessione legname a persone anziane residenti a titolo sperimentale. Approvazione graduatoria. <i>Zuargètt 'z holtz in altn laüt vo Lusérn. Ågenump ber 'z hatzan rècht.</i>	16.02.2011
6	Presa d'atto dimissioni volontarie dal servizio del signor Stefano Nicolussi Moz, assistente amministrativo categoria C livello base, a far data dal 01.03.2011. <i>Darvert ke dar Stefano Nicolussi Moz, arbatar von Kamou alz "assistente amministrativo categoria C livello base" hatt abegètt di arbat von 01.03.2011 vort.</i>	17.02.2011
7	Assunzione a tempo determinato e a 36 ore della signora Elisa Penner in qualità di assistente amministrativo categoria C livello base - 1ª posizione, per sostituzione nel posto di addetto all'Ufficio Anagrafe, Stato civile, Elettorale, Commercio e Segreteria. <i>Genump z' arbata di Elisa Penner in platz boda iz gestânt ler in Kamou, azpi "assistente amministrativo categoria C livello base - 1ª posizione" pitt 36 urn affi boch.</i>	17.02.2011
8	Atto di indirizzo relativo all'indizione del concorso pubblico per esami per il conferimento di un posto in pianta organica di assistente amministrativo categoria C - livello base - 1ª posizione addetto all'Ufficio Anagrafe - Stato Civile, Elettorale, Commercio e Segreteria. <i>Bia ma bill machan in Konkors durch esâmi vor in platz vo "assistente amministrativo categoria C livello base - 1ª posizione" in Kamou vo Lusérn.</i>	17.02.2011
11	Approvazione delle tariffe per la prestazione dei servizi idrico integrato e di fognatura per l'anno 2011. <i>Ågenump biavl ma macht zaln vor 'z bazzar un vor di fonjature vor 'z djar 2011.</i>	23.02.2011
12	Approvazione del piano finanziario e delle tariffe per la copertura dei costi del servizio di raccolta, trasporto e smaltimento dei rifiuti solidi urbani per l'anno 2011. <i>Ågenump biavl 'z khostet un biavl ma bart machan zaln zo nemma au un zo traga vort 'z gesmütza vor 'z djar 2011.</i>	23.02.2011
13	Approvazione proposta di bilancio di previsione per l'esercizio 2011 e triennale 2011-2013 e relativi allegati. <i>Ågenump baz ma pensart z' zera vor 'z djar 2011 un vor di drai djar 2011-2013 un bazdada någeat.</i>	23.02.2011
14	Approvazione in linea tecnica della variante al progetto dei lavori di "Realizzazione di recinzioni in legno a delimitazione del pascolo di Malga Costalta su terreni del Comune di Luserna". <i>Ågenump di bekhs lung in prodjèkt zo zöuna auz pitt hültzrane gèttar inn pèrge vo Kostalta.</i>	23.02.2011
15	Approvazione in linea tecnica della variante al progetto dei lavori di "Ampliamento a fini zootecnici della superficie del pascolo Costalta in C.C. Luserna". <i>Ågenump di bekhs lung in prodjèkt zo betra 'n auz in kampigl vo Kostalta zo etza di khüa.</i>	23.02.2011
16	Approvazione programma relativo al progetto azione 10 per l'anno 2011. <i>Ågenump bazma mucht tüan pinn prodjèkt "aktzion 10" vor 'z djar 2011.</i>	23.02.2011

17	Approvazione contabilità finale progetto Azione 10 per l'anno 2010 e liquidazione saldo alla Cooperativa Lusernar. <i>Ågenump bazda iz khent gezert vor in prodjekt "aktzion 10" vor 'z djar 2010 un auzgezalt di Kooperativa Lusernar.</i>	23.02.2011
MARZO		
22	Nomina nuovo comitato di redazione del periodico comunale "Dar Foldjo". <i>Augelekk in naüage komitat vor in "Dar Foldjo".</i>	23.03.2011
APRILE		
23	Esame e approvazione Atto programmatico di indirizzo per l'esercizio finanziario 2011. <i>Auzgeschauget un ågenump bia un baz ma bart zern 'z djar 2011.</i>	06.04.2011
24	Incarico al dott. Ruggero Bolognani della progettazione esecutiva, direzione lavori, contabilità finale e certificato di regolare esecuzione dei lavori di Riqualificazione di habitat e sensibilizzazione ambientale in aree Natura 2000 e in siti di grande pregio naturale. Ripristino del paesaggio agricolo tradizionale e dei terrazzamenti originariamente coltivati nelle aree circostanti l'abitato di Luserna. <i>Zuargètt in dokt. Ruggero Bolognani zo macha auz, zo prodjektara un zo schauga drau afte arbatn zo pezzra auz etzan un beldar un zo richta au di fanetschan ummi 'z lânt her.</i>	06.04.2011
26	Lavori di completamento "Minimarket Luserna". Incarico progettazione preliminare all'arch. Leopoldo Fogarotto con studio in Telve Valsugana. <i>Arbatn zo riva au in "Minimarket Lusérn". Zuargètt zo macha in earst prodjekt in ark. Leopoldo Fogarotto vo Telve Valsugana.</i>	06.04.2011
27	Lavori di "Recupero Facciate Municipio p.ed. 126 e 241 C.C. Luserna". Approvazione a tutti gli effetti di legge della variante progettuale e relativo impegno della spesa complessivo. <i>Arbant zo richta auz di maurn auzzalt von haus vo Kamou p.ed. 126 un 241 C.C. Lusérn un ågenump di beksung von prodjekt un bazez khostet.</i>	06.04.2011
28	Lavori di "Recupero Facciate Municipio p.ed. 126 e 241 C.C. Luserna". Incarico Direzione Lavori e Coordinatore in Materia di Sicurezza nei Cantieri. <i>Arbant zo baizra di maurn auzzalt von haus vo Kamou p.ed. 126 un 241 C.C. Lusérn. Zuar-gètt zo schauga drau afti arbat.</i>	06.04.2011
29	Rilievo e costruzione database per la nuova rete di percorsi passeggiate ed escursioni. Incarico al dott. Mirco Baldo dello Studio 3e di Trento. <i>Augilekk in database zo macha naüge begela un staigela. Zuargètt di arbat in dok. Mirco Baldo von Studio 3e vo Tria.</i>	06.04.2011
MAGGIO		
30	Affidamento alla Cooperativa Lusernar di Luserna dei lavori relativi al progetto Azione 10 per l'anno 2011. <i>Ågètt dar Kooperativa Lusernar di arbatn von prodjekt 10 vor 'z djar 2011.</i>	11.05.2011
31	Approvazione verbale di chiusura anno 2010. <i>Ågenump in nidarsraib boda spèrrt 'z djar 2010.</i>	11.05.2011
32	Approvazione dello schema di rendiconto e relativi allegati esercizio finanziario 2010. <i>Ågenump di konte un bazda zuarsteat vor 'z djar 2010.</i>	11.05.2011
42	Opposizione alla delibera del Consiglio comunale n. 04 di data 28.01.2011 avente a oggetto: "Modifica della deliberazione del Consiglio comunale n. 40 dd. 18.10.2008, avente a oggetto l'autorizzazione in deroga ex art. 104 della L.P. 5 settembre 1991, n. 22, e succ. mod., alla realizzazione dell'opera di interesse pubblico di ampliamento del Centro Documentazione di Luserna - Dokumentationszentrum Lusern". <i>Gètt kontra dar delibera von Konsildjo von Kamou nr. 04 von tage 28.01.2011 boda redet vo: "Modifica della deliberazione del Consiglio comunale n. 40 dd. 18.10.2008, avente a oggetto l'autorizzazione in deroga ex art. 104 della L.P. 5 settembre 1991, n. 22, e succ. mod., alla realizzazione dell'opera di interesse pubblico di ampliamento del Centro Documentazione di Luserna - Dokumentationszentrum Lusern".</i>	24.05.2011

PROVVEDIMENTI AMMINISTRATIVI

44	Liquidazione al corpo volontario Vigili del fuoco di Luserna del contributo ordinario anni 2005-2008. <i>Augezalt in pompiarn bazzen zuarsteat vor di djardar 2005-2008.</i>	24.05.2011
49	Erogazione contributo ordinario 2011 al Consorzio di Miglioramento Fondiario Luserna. <i>Auzgezalt bazda zuarsteat vor 'z djar 2011 in "Consorzio di Miglioramento Fondiario Luserna".</i>	30.05.2011
GIUGNO		
50	Lavori di completamento "Minimarket Luserna". "Completamento dei lavori di recupero dell'ex Scuola materna del Comune di Luserna". Approvazione in linea tecnica del progetto preliminare a firma dell'arch. Leopoldo Fogarotto con studio in Telve Valsugana, ai soli fini del finanziamento provinciale. <i>Aurivan di arbatn von "Minimarket Lusérn. Aurivan di arbatn in ex asilo von Kamou vo Lusérn. Ågenump in prodjèkt von ark. Leopoldo Fogarotto vo Telve Valsugana, lai zo haba 'z gèlt vodar Provintz.</i>	14.06.2011
51	Progetto "Recupero delle risorse idriche". Incarico ing. Giorgio Marcazzan per prestazione professionale. <i>Zuargètt di arbat von prodjèkt von bazzar in inz. Giorgio Marcazzan.</i>	14.06.2011
LUGLIO		
54	Lavori di ampliamento Centro artigianale e per servizi per l'insediamento di attività produttive - apprestamento area. Approvazione a tutti gli effetti della prima perizia di variante al progetto esecutivo. <i>Arbatn zo gròazra n'auz in Arbatzentrum - boroatet in platz - ågenump da earst bèkhslung von prodjèkt.</i>	06.07.2011
59	Concessione contributo al Coro voci Cimbri - Zimbar Kantoer di Luserna a sostegno dell'attività programmata per il 2011. <i>Zuargètt gèlt in kòro Zimbar Kantör vo Lusérn vor 'z djar 2011.</i>	14.07.2011
60	Contributo alla Corale Polifonica Cimbra di Luserna di 1.000,00 euro per attività programmate nell'anno 2011. <i>Zuargètt 1000,00 euro dar "Corale Polifonica Cimbra" vo Lusérn vor 'z djar 2011.</i>	14.07.2011
61	Sostegno al progetto/evento: "Recitarcantando", stage di teatro musicale sulla fiaba di tradizione. <i>Gestützt in prodjèkt "Recitarcantando", stage vo musik un gesinga pitt stòrdje vo dise djar.</i>	14.07.2011
62	Lavori di realizzazione edificio adibito a Centro artigianale e per servizi in Luserna. Lotto B. Approvazione variante progettuale n. 3. <i>Arbatn vor in Arbatzentrum vo Lusérn. Lotto B. Ågenump di bèkhslung 3 von prodjèkt.</i>	14.07.2011
64	Rapporto di collaborazione di lavoro autonomo occasionale con il signor Simone Michielin. <i>Ågètt an arbat vor a khurtza zait in Simone Michielin.</i>	19.07.2011
AGOSTO		
66	Manifestazione "150 anni insieme" Corale Polifonica Cimbra del 07.08.2011 a Luserna - Lusérn. <i>Vairta "150 anni pittnândar" vodar "Corale Polifonica Cimbra" von 07.08.2011 atz Lusérn.</i>	03.08.2011
67	Rapporto di collaborazione di lavoro autonomo occasionale con la signora Laura Ferrari. <i>Ågètt an arbat vor a khurtza zait dar Laura Ferrari.</i>	03.08.2011
68	Manifestazione "Lusernar Vairta" 2011. Erogazione contributo al Circolo Sportivo Spilbar. <i>"Lusernar Vairta" 2011. Zuargètt gèlt in "Circolo Sportivo Spilbar".</i>	03.08.2011
75	Assunzione a tempo determinato e a 36 ore settimanali della signora Elisa Penner in qualità di assistente amministrativo categoria C livello base - 1ª posizione, per sostituzione nel posto di addetto all'Ufficio Anagrafe, Stato civile, Elettorale, Commercio e Segreteria - Proroga di un anno. <i>Genumpp 'z arbata di Elisa Penner in Kamou, azpi "assistente amministrativo categoria C livello base - 1ª posizione" pitt 36 urn afti boch - vorschobet vor a djar.</i>	17.08.2011

76	Accordo di programma tra i comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna. Interventi 2010. Realizzazione Plastico interattivo. Incarico alla ditta per la realizzazione e la fornitura. <i>Nidargelekk in progråmm pinn kamöundar vo Folgrait, Lavrou un Lusérn - Zo macha 'z djar 2010. Gemacht an plastiko. Ågètt di arbat dar ditta.</i>	17.08.2011
80	Approvazione disciplinare per la gestione del servizio educativo di continuità comunale. <i>Ågenump di regln zo traga vür in näüge asilo von kamou.</i>	31.08.2011
81	Affidamento in appalto del servizio educativo di continuità comunale per il periodo 19.09.2011-30.06.2012. <i>Ågètt zo traga vür in näüge asilo von kamou vor di zait 19.09.2011-30.06.2012.</i>	31.08.2011
82	Determinazione rette di frequenza del servizio educativo di continuità. <i>Auzgemacht biavl ma zalt zo sraiba inn di khindar in näüge asilo.</i>	31.08.2011
SETTEMBRE		
87	Permuta con la società Elettrica Trentina per la distribuzione di energia elettrica (SET) S.p.A. di Rovereto della p.ed. 316 C.C. Luserna con la nuova cabina realizzata in p.f. 152/1 C.C. Luserna. Approvazione schema di compromesso di permuta immobiliare. <i>Auzgetaust pittar sotzietà "Elettrika Trentina" SET S.p.A. vo Rovrait di p.ed. 316 K.K. Lusérn pittar näüing Kabina augemacht in di p.f. 152/1 K.K. Lusérn.</i>	12.09.2011
89	Progetto "Recupero delle risorse idriche". Incarico alla ditta TAE di Rovereto (TN) di mappatura e ricerca perdite sulla rete idrica comunale. <i>Prodjèkt vor 'z bazzar von lånt. Ågètt dar ditta TAE vo Rovrait TN zo süacha boz vorliart un di prüch in di tum.</i>	23.09.2011
91	Art. 78, comma 2 del contratto collettivo provinciale di lavoro del personale del comparto Autonomie locali 2002-2005, sottoscritto in data 20.10.2003. Passaggio diretto della dipendente Mara Gelmi, assistente contabile, categoria C, livello base all'Azienda provinciale per i Servizi Sanitari. <i>Art. 78, Kòmma 2 von kontrakt von arbatar von kamöundar 2002-2005, untarsribet atz 20.10.2003. Mara Gelmi, boda arbatet vor in Kamou geat 'z arbata garade alz "assistente contabile, categoria C, livello base" vor di "Azienda provinciale per i Servizi Sanitari".</i>	27.09.2011
92	Assunzione a tempo determinato e a 36 ore settimanali del signor Stefano Gobbato residente a Mestrino (PD) in qualità di assistente contabile categoria C livello base - 1ª posizione, per sostituzione nel posto di addetto all'Ufficio Ragioneria comunale. <i>Genump z' arbata vor khurtza zait pitt 36 urn afte boch in Stefano Gobbato, boda lebet a Mestrino (PD) alz "assistente contabile categoria C livello base - 1ª posizione" zo dekha in platz vo radjoniar von kamou.</i>	27.09.2011
OTTOBRE		
94	Liquidazione contributi individuali per il pendolarismo dei lavoratori inerenti alle iniziative di promozione della conservazione e riaggregazione della Comunità cimbra di Luserna per l'anno 2010. <i>Auzgètt 'z gèlt in arbatar boda gian z' arbata auz von lånt alle tage, vor 'z djar 2010.</i>	18.10.2011
96	Incarico all'Ing. Sergio Gasperetti dello Studio Associato Progettazione integrata del collaudo statico dei lavori di ampliamento Centro artigianale e per servizi per l'insediamento di attività produttive - apprestamento area. <i>Ågètt in Inz. Sergio Gasperetti von Studio Associato Progettazione Integrata in kolaudo von arbatn boda khemmen gemacht zo betra auz in Arbatplatz.</i>	18.10.2011
97	Progettazione preliminare per riqualificazione impianti termici degli edifici comunali. Incarico all'Ing. Stefano Zamboni con studio in Lavis (TN). <i>Ågètt in Inz. Stefano Zamboni vo Lavis TN zo macha an earstn prodjèkt zo pezzra in impiån-to zo bèrma di häüsar von Kamou.</i>	26.10.2011

NOVEMBRE

105 Liquidazione di contributi individuali alle famiglie con figli inerenti alle iniziative di promozione della conservazione e riagggregazione della Comunità cimbra di Luserna per l'anno 2010. 21.11.2011
Auzgètt 'z gèlt in famildje pitt khindar vor 'z djar 2010.

DICEMBRE

114 Approvazione piano attività Università della Terza Età e del Tempo Disponibile. Anno Accademico 2011-2012. Integrazione impegno della spesa. 06.12.2011
Ågenump bazza bartn tüan in di Università von Eltarn un vodar zaitfrai – Djar 2011-2012 – Zuargètt 'z gèlt boda hatt gemengt.

115 Concessione contributo al Gruppo Storico Fotografico “A. Bellotto” di Luserna. 06.12.2011
Zuargètt 'z gèlt in Gruppo Storico Fotografico “A. Bellotto” vo Lusérn.

116 Regolamento comunale sulle modalità di distribuzione dei permessi stagionali “Skipass” per lo sci alpino invernale. Approvazione avviso stagione invernale 2011-2012. 06.12.2011
Regln von Kamou zo geba auz di “Skipass” zo giana zo raita. Åginump baz zo macha bizzan vor in bintar 2011-2012.

119 Lavori di “Ammodernamento acquedotto Luserna”. Incarico all'ing. Giorgio Marcazzan con studio in Trento della progettazione preliminare. 28.12.2011
Arbatn zo pezzra auz in acquedotto von lânt. Zuargètt di arbat vor an earstn prodjèkt in Inz. Giorgio Marcazzan vo Tria.

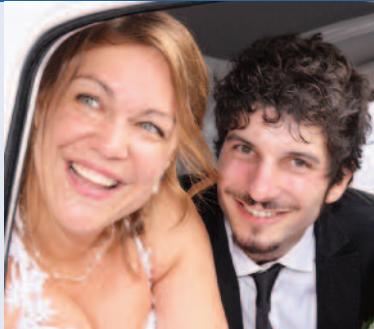


Ünsarne Laüt

La nostra gente - Unsere Leute

Chi ha creato una nuova famiglia - 'z soinse boratet - Wer eine Familie gegründet hat

Matteo Nicolussi Paolaz
e Barbara Rampellotto
03.09.2011



Herbert Nicolussi Rossi
e Katia Margoni
01.10.2011



Chi è nato - z' soinda gebortet - Wer auf die Welt gekommen ist

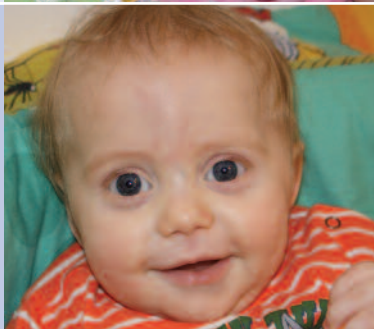
Nicolussi Zatta Sophie
18.05.2011



Plati Christian
27.06.2011



Nicolussi Neff Leonardo
21.07.2011



Nicolussi Paolaz
Giuseppe
16.12.2011



Chi ci ha lasciato - z' hãmaz gelazt - Wer von uns gegangen ist

- Pedrazza Giuseppina - 08.03.2011
- Gasperi Umberto - 02.07.2011
- Pedrazza Ida - 13.10.2011
- Nicolussi Castellan Giovanni - 04.06.2011
- Nicolussi Zatta Frida - 09.07.2011
- Nicolussi Golo Marta - 06.12.2011



Dar Toalkamou heft å zo leba

> Mario Nicolussi Zom

La Comunità prende forma

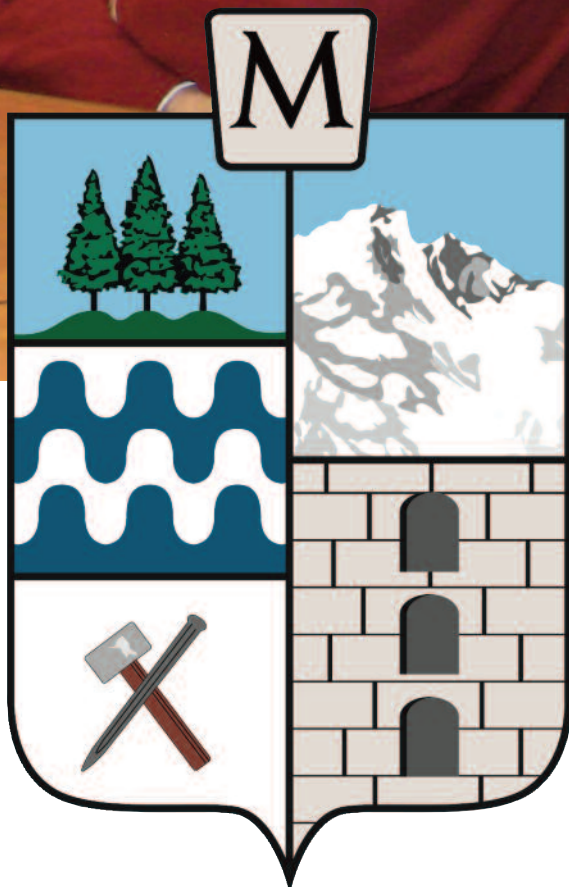
Le prime competenze che la Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri si è trovata a gestire sono quelle in capo ai vecchi comprensori, ovvero i servizi socio-assistenziali, l'edilizia pubblica e sovvenzionata, l'assistenza scolastica riguardante le mense scolastiche e il diritto allo studio.

Per la gestione dei servizi socio-assistenziali, fino alla fine dell'anno 2011 si è subentrati ai contratti e alle convenzioni già stipulati dai comprensori di provenienza. Dal 1° gennaio 2012, per il confezionamento e la consegna dei pasti a

domicilio, è stata stipulata una convenzione con la Casa di Riposo di Folgaria, posto che il personale che gestiva il servizio presso il centro anziani di Lavarone è andato in pensione, senza peraltro poter essere sostituito per i vincoli contenuti nel patto di stabilità finanziaria e l'altra azienda avente i requisiti era disponibile al confezionamento solo presso la propria sede in Vallagarina. Per assicurare e coordinare il servizio dell'assistenza è stata assunta nel corso dell'anno 2011 una assistente sociale con contratto a tempo determinato.

È stato costituito ed è nella fase di sintesi dei risultati, il tavolo di lavoro con i rappresentanti di tutte le categorie operanti nel settore socio-assistenziale e sanitario per la redazione del Piano Sociale di Comunità, documento da redigersi obbligatoriamente per l'analisi dei bisogni e la programmazione degli interventi.

Nell'ambito dell'edilizia abitativa agevolata gli alloggi di proprietà pubblica presenti sul territorio sono 30, ripartiti come segue: 16 a Folgaria, 6 a Lavarone, 8 a Luserna - Lusérn. Oltre alle assegnazioni degli alloggi la Comunità si



MAGNIFICA COMUNITÀ
DEGLI ALTIPIANI CIMBRI

occupa della gestione delle domande presentate per l'erogazione del contributo sul canone di affitto per chi è in locazione sul libero mercato.

Nel settore dell'edilizia agevolata si provvede ad attuare i seguenti interventi ai sensi della L.P. 21/1992, L.P. 1/1993 e L.P. 16/1990, in particolare: contributi per l'acquisto, la costruzione, il risanamento e l'acquisto e risanamento di immobili; contributi per il risanamento di immobili da destinare ad abitazione principale di persone di età superiore ai 65 anni ai sensi della Legge provinciale 18 giugno 1990, n. 16.

Con il nuovo anno scolastico si è dovuto stipulare un nuovo contratto con la società Risto3, con la possibilità di avvalersi della consulenza del servizio di dietetica dell'Azienda Provinciale per i Servizi Sanitari, per la gestione delle mense scolastiche del polo scolastico delle scuole di Lavarone, Luserna-Lusérn, a seguito della rinuncia a proseguire nell'attività da parte del precedente gestore.

Oltre a quelle sopra elencate sono state attribuite altre competenze come descritte di seguito.

Riguardo alla tutela delle minoranze linguistiche, con la Provincia autonoma di Trento si è arrivati a ottenere l'istituzione dello sportello linguistico per la minoranza cimbra mediante l'assegnazione di una unità di personale amministrativo con spese a totale carico di quest'ultima. Nella primavera di quest'anno è stata sottoscritta la convenzione con il Comune di Luserna-Lusérn per integrare l'orario del personale della biblioteca di ul-

teriori 16 ore settimanali da utilizzare per le funzioni di sportello linguistico del Comune e della Comunità. È stato indetto recentemente il concorso per la copertura di un posto di assistente amministrativo traduttore per le rimanenti 20 ore settimanali. Nel mese di settembre, per la prima volta nella storia locale, un ente pubblico locale, nella fattispecie la Comunità, ha inviato una comunicazione nella forma bilingue, italiano e cimbri, a tutti i genitori degli studenti frequentanti le scuole elementari e medie dell'altopiano inerente alle modifiche intervenute nel servizio di assistenza scolastica, in particolare delle mense scolastiche. Per quanto attiene alla gestione associata dei servizi comunali in ottobre e novembre sono iniziati gli

incontri tra la Comunità di valle, i Comuni, i dipendenti, l'ufficio riforma istituzionale della Provincia autonoma di Trento, lo studio incaricato Deloitte, per l'avvio del percorso associato dei seguenti servizi: gestione del personale, tributi, commercio, contratti e appalti, servizio tecnico. La finalità è quella di aumentare l'efficienza, l'efficacia e riduzione dei costi per economia di scala, di tali attività. Per il servizio di polizia locale la tempistica e i criteri saranno definiti nel provvedimento della Giunta provinciale d'intesa con il Consiglio delle autonomie locali. È stato avviato il percorso inerente alla programmazione socio-economica e urbanistica attraverso lo strumento del Piano Territoriale di Comunità, a cui dovranno confor-

marsi anche i Piani Regolatori Comunali, affidando a Trentino Sviluppo l'indagine socio-economica. Di grande importanza risulta la costituzione della Commissione per l'elaborazione del Piano della Mobilità, su delega della Provincia, per la stesura del documento contenente le proposte per la realizzazione dei sistemi di collegamento all'interno dell'altopiano e verso il fondovalle, in condivisione con la Provincia. Le opportunità e la programmazione degli interventi nell'ambito delle politiche giovanili trovano posto nel Piano Giovani di Zona e a tal fine è stato costituito il tavolo di lavoro con i rappresentanti di tutto il territorio. È stato redatto, contestualmente ai tre Comuni, il programma degli interventi presentato alla Provincia per il



Centenario della Grande Guerra, contenente il recupero delle fortificazioni, delle trincee, la creazione di un portale informatico, sedi museali e altre proposte. Nel settore dell'istruzione ha preso avvio dall'inizio dell'anno scolastico il progetto Ri-Troviamoci in Famiglia: in tutti e tre i Comuni è stato messo a disposizione un locale e del personale a supporto degli studenti delle elementari e medie per facilitare e migliorare lo svolgimento dei compiti scolastici. È stato parzialmente finanziato il laboratorio informatico del polo scolastico di Lavarone Luserna - Lusérn.

Le ristrettezze imposte alla finanza pubblica certo non hanno agevolato il pieno avvio della riforma istituzionale, con vincoli pesanti sui costi del servizio socio-assistenziale, scolastico e dell'edilizia pubblica. Preme evidenziare che l'attività dell'amministrazione è sempre stata improntata, in questo periodo di crisi economica, a evitare sprechi e costi non sostenibili per la collettività, ritenendo peraltro che i programmi e le attività messe in campo porteranno positivi riscontri. Ogni proposta od osservazione è bene accolta.

Dar Toalkamou heft å zo leba

Di sachandar boda ågian in Toalkamou soinz di sèlne boda hatt vürgetrakk dar Komprensòrdjo. az pi di servitzi vor di laüt boda hãm mengl, 'z gehäusa publiko, di schualn un di mense. Vor di laüt boda hãm mengl, izzta khent untarschribet a konventziong pinn Rikovero vo Folgrait zo traga 'z gièzza in di häusar. Dar Toalkamou steat nå in kartn von

sèlne boda åvorsan an kontribut zo khoava, zo macha au un zo richta auz häusar, darzua izzta na hilfe zo richta auz 'z haus vor di laüt boda hãm mearar alz 65 djar. Zo halta au di mindarhaitn, di Provintz vo Tria hattaz zuargètt zo lega au 'Z Türle afti Zung pittnmentsch boda arbatet gezalt pinn kontribut vodar Provintz.

In vorgånate lãngez habar untarschribet a konventziong pittn Kamou vo Lusérn zo traga inn 16 urn mearar in mentsch boda arbatet in di Bibliotèk zoa az mage arbatn azpiTürle afti Zung vor in Kamou un vor in Toalkamou.

Vor di djungen izzta khénnt nidargelekk an prodjett un arbatnda nå laüt vo alln in kamöundar.

Di drai Kamöundar hãm vürgetrakk dar Provintz an programm vo sachandar zo tüana vor di hundart djar von Groaz Kriage az pi richtn auz di fört, di trintschèè, machan an nåing sito internet, musei un azó vür.

Vor di khindar vodar schual izzta khent vürgetrakk dar prodjett Vennbaraz in Famildja: in alle drai di kamöundar habar a mentsch in di bibliotèk boda helft in studentn von elementari un mèdie zo macha di kompète.

Di amministratziong in dise sbere zaitn, süacht zo traga vür daz peste allz daz sèll bodada iz mengl ena zo djukha vort gèlt uminicht.

Die Gemeinschaft der Zimbrischen Hochebenen beginnt ihr Leben

Die ersten Kompetenzen, welche die Gemeinschaft der Zimbrischen Hochebenen bewältigen musste, sind jene die von den ehemaligen

Bezirksgemeinschaften übernommen wurden, u.z. die Sozialdienste, der öffentliche und der geförderte Wohnbau, die schulischen Leistungen im Sinne der Schulausspeisung und des Rechtes auf Bildung. Für die Handhabung der Sozialdienste wurde mit dem Seniorenheim von Folgaria eine Vereinbarung zur Bereitstellung und Lieferung von Mahlzeiten unterzeichnet. Die Gemeinschaft übernimmt die Bearbeitung der Anträge zur Gewährung der Beiträge für den Kauf, den Bau und die Sanierung der Immobilien. Hinsichtlich des Schutzes der sprachlichen Minderheiten, wurde mit der Autonomen Provinz Trient die Einrichtung eines eigenen Schalters für die zimbriische Sprache vereinbart: mit der Gemeinde Luserna wurde eine Konvention unterzeichnet, mit der gewährleistet wird, dass das Bibliothekspersonal die Arbeitszeit auf zusätzliche 16 Wochenstunden aufstocken kann und in dieser Zeit den Schalter für die Sprache der Gemeinde und der Gemeinschaft zu bedienen.

Einvernehmlich mit den 3 Gemeinden, wurde das Veranstaltungsprogramm anlässlich des 100. Jahrestages des Ersten Weltkrieges ausgearbeitet.

Dieses beinhaltet die Sanierung der Festungen, der Schützengräben, die Einrichtung eines Informationsportals, Ausstellungen und weitere Vorschläge. Im Bereich der Bildung, wurde in allen 3 Gemeinden ein Raum und Personal zur Verfügung gestellt, um die Schüler der Grund- und Mittelstufe im Rahmen ihrer Schulaufgaben zu unterstützen.

Kulturinstitut Lusérn: bazdada bar khemmen getànt 'z djar 2012

> Fiorenzo Nicolussi Castellan

Kulturinstitut Lusérn: attività 2012

In estrema sintesi, alcuni dei tanti progetti previsti dal piano di attività culturale del Kulturinstitut Lusérn.

Dizionario di lingua cimbra

Il progetto, iniziato nel 2011, prevede la realizzazione di un vocabolario (di circa 6000 voci cimbre) che costituisca un solido punto di riferimento per l'uso scritto della

lingua cimbra secondo la recente normalizzazione ortografica. L'opera prevede una parte introduttiva dedicata alla chiarificazione delle norme ortografiche, alla quale seguirà il vocabolario cimbro-italiano (e italiano-cimbro) vero e proprio. In esso ogni lemma d'entrata sarà corredato da informazioni essenziali, ma chiare e utili, riguardanti la categoria grammaticale, le eventuali peculiarità morfologiche, il significato che la parola assume in

generale e in contesti specifici. In ciò sarà indicativa la fraseologia di cui saranno corredati i lemmi. Il progetto prevede la stampa del volume entro il 2013.

Valorizzazione lingua e cultura cimbra - Progetto continuità

Considerato che nella scuola dell'infanzia locale non è presente personale in possesso dell'attestato di conoscenza della lingua cimbra, lo scrivente, dal 2005, sopprime garantendo la presenza di una propria assistente culturale per due ore giornaliere di attività frontale.

Dal 15 settembre del corrente anno alla scuola dell'infanzia è affiancato un "servizio di continuità" rivolto ai bambini di fascia d'età compresa tra i 3 mesi e i 3 anni, servizio per il quale l'amministrazione comunale ha chiesto la collaborazione dello scrivente. L'Istituto, pertanto, collabora garantendo la presenza del personale assunto tramite il presente progetto, con tre ore di attività giornaliere concentrate nel momento in cui i due gruppi – scuola dell'infanzia e progetto continuità – si incontrano (8.45-11.45). L'attività frontale è stata quindi potenziata portandola da due ore giornaliere per quattro giorni alla settimana a tre ore giornaliere per cinque giornate settimanali.





Anche il Cimbro partecipa al Caffè delle Lingue

Progetto

“Insegnamento della lingua e della cultura cimbra nella scuola primaria e secondaria di primo grado di Folgaria-Lavarone-Luserna” (anno solare 2012)

La Legge provinciale 19 giugno 2008, n. 6 “Norme di tutela e promozione delle minoranze linguistiche locali” promuove la salvaguardia, la valorizzazione e lo sviluppo della identità anche linguistica della popolazione cimbra.

La Giunta provinciale, nel determinare la tipologia e le modalità di attuazione degli interventi di tutela e promozione delle minoranze linguistiche locali, ha previsto che «ogni intervento deve risultare significativo e rilevante per la conoscenza, l'uso, la diffusione, la valorizzazione, il radicamento, la normalizzazione della lingua minoritaria».

La Legge provinciale 7 agosto 2006, n. 5 “Sistema educativo di istruzione e formazione del Trentino” garantisce l'insegnamento della lingua e della cultura cimbra nelle sedi dove sono iscritti studenti della scuola primaria provenienti dal comune cimbro di Luserna.

A decorrere dall'anno scolastico 2006-2007, la scuola primaria di

Luserna/Lusérn è stata sospesa e gli alunni sono stati trasferiti al plesso di Lavarone.

È pertanto definito annualmente un progetto plurilingue con l'insegnamento aggiuntivo del cimbro, con un esperto di madre lingua cimbra affiancato dal docente di area comune per un pacchetto di ore concordato con l'Istituto comprensivo di scuola elementare e media di Folgaria-Lavarone-Luserna.

Progetto comunicazione

Premesso che la Giunta provinciale individua, tra le iniziative consolidate cui garantire continuità nel settore dell'informazione in lingua minoritaria, la pagina quindicinale in cimbro “Di Sait vo Lusérn” e il telegiornale settimanale in cimbro “Zimbar Earde”, progetti di cui è referente l'Istituto Cimbro - Kulturinstitut Lusérn e che per tali iniziative anche la Regione Trentino - Südtirol sostiene l'attività dell'Istituto. Considerato che tali azioni di politica linguistica permettono di far conoscere, sollecitare l'uso, diffondere, valorizzare, radicare, “normalizzare” la lingua di minoranza, l'azione viene confermata anche per il 2012.

“Progetto Giovani 2012”

(Spilstube, colonia cimbra estiva, Lusérn vor di djungen)

L'obiettivo dell'iniziativa è diffondere l'uso della lingua cimbra nelle più giovani generazioni. Le attività complementari qui proposte dimostrano ormai da anni di rappresentare fondamentali momenti e occasioni per sollecitare l'uso della lingua e conseguentemente rafforzare il senso di identità e appartenenza alla Comunità. Il progetto si esplica attraverso le seguenti azioni:

- Colonia estiva: azione indirizzata ai bambini residenti e non residenti riconducibili per appartenenza alla comune identità cimbra. L'età è compresa tra gli 8 e i 12 anni compiuti.
- “Spilstube/Sala Giovani”: in ambiente protetto e attrezzato ogni sabato nel corso dell'anno i bambini/ragazzi di età compresa tra 0 e 13 anni vengono accompagnati in un percorso laboratoriale permanente che coinvolge anche la generazione di anziani in un'ottica di trasmissione del sapere e dei valori.
- “Lusérn vor di Djunge/Di Djunge vor Lusérn”: sensibilizzare e coinvolgere attivamente i giovani (età: 14-18 anni) della Comunità di Luserna e degli Altipiani Cimbri nell'apprendimento e nella promozione della lingua e cultura cimbra attraverso la conoscenza del territorio circostante, degli usi e delle tradizioni locali, delle risorse ambientali, della toponomastica, del mondo animale, cercando di valorizzare, attraverso l'intervento di esperti, l'uso della lingua cimbra e il recupero dei termini scomparsi o di uso infrequente.



La scuola di tombolo

Progetto

Summar Khindar Gart Giardino d'infanzia estivo

Il progetto propone di organizzare, come avvenuto nelle estati 2010-2011 con grande successo, un giardino d'infanzia estivo per bambini da 3 a 7 anni, i quali vengono seguiti da assistenti che si rapportano con loro in lingua cimbra per sei settimane (dalle ore 9 alle ore 16) contribuendo in modo straordinario alla normalizzazione dell'uso della lingua in una fascia d'età determinante per la sopravvivenza della lingua stessa e garantendo una continuità sia rispetto alle attività avviate nell'ambito della scuola d'infanzia sia presso l'iniziativa Spilstube (ludoteca in lingua cimbra che si tiene il sabato pomeriggio).

Corso di lingua cimbra Livello base e avanzato

Il corso è finalizzato al raggiungimento dei due livelli di conoscenza della lingua, così come previsto dal regolamento attuativo per il conseguimento dell'attestato di conoscenza della lingua cimbra. L'azione sarà realizzata al raggiun-

gimento di un numero minimo di cinque/sei iscritti per livello e sarà strutturato in moduli di 10 ore.

Si ritiene inoltre importante valutare la possibilità di effettuare dei corsi, anche solo a titolo sperimentale, a Trento e/o Bolzano, dove è presente un significativo numero di parlanti la lingua cimbra residenti.

Spil: "Nå in tritt von Sambinélo"

Il progetto prevede la realizzazione di un gioco di società (tipo gioco dell'oca) che riporti e valorizzi i personaggi tipici delle leggende cimbre. I testi bilingui, italiano/cimbro, rappresenteranno un ottimo supporto per stimolare l'apprendimento e l'uso della lingua cimbra.

Acquisizione materiale espositivo "scuola del merletto di Luserna"

Accanto alle attività proprie di valorizzazione e salvaguardia della lingua, risulta strategico per l'Istituto Cimbri dare un contributo al rafforzamento della Comunità mantenendo vive quelle peculiarità culturali e tipiche caratterizzanti la realtà cimbra di Luserna. Con particolare riferimento all'universo femminile risulta diffusa fin dall'Ot-

tocento l'attività di lavoro artigianale con il merletto a fuselli (detto "tombolo"), attività per la quale in epoca austroungarica era persino organizzata dall'Impero una scuola locale che veniva frequentata da un buon numero di giovani del luogo. Oggi la scuola di tombolo viene ospitata presso la sede dell'Istituto due sabati al mese da circa una ventina di donne/ragazze che apprendono e perfezionano questa particolare tecnica di ricamo. Il progetto propone quindi di organizzare, come peraltro avviene da anni, un corso di tombolo destinato alla popolazione femminile di Luserna, considerando tale iniziativa fondamentale per l'aggregazione sociale della comunità e come perpetuazione di un'antica tradizione locale.

Doppiaggio in lingua cimbra di cartoni animati per bambini

Più volte è emersa la necessità di dare precedenza, nella salvaguardia della lingua, ai più piccoli.

Il doppiaggio di cartoni animati può coinvolgere direttamente giovani e bambini e nel contempo contribuire a realizzare dei prodotti indispensabili per rendere divertente e accattivante l'uso della lingua. L'Istituto ha già realizzato più prodotti, nella fattispecie una puntata di quaranta minuti e dodici episodi di circa dieci minuti ciascuno della serie "Albèrt dar Bolf", nonché un episodio della serie "Pimpa". Visto il successo dell'iniziativa, che viene proposta anche su TML, è intenzione dello scrivente procedere anche per il 2012 al doppiaggio di dodici puntate della durata di 10' ciascuna. L'attività di doppiaggio potrà coinvolgere anche giovani e bambini

parlanti della comunità al fine di rendere i destinatari stessi del prodotto partecipi della sua realizzazione.

Concorso di scrittura cimbra "Tönle Bintarn"

Come avvenuto nel 2011, considerata la qualità delle pubblicazioni pervenute, si ripropone anche per il 2012 il concorso di scrittura in lingua cimbra (nelle tre varianti), da ripetere negli anni, aperto a tutti bambini/ragazzi/adulti.

Borse di studio all'estero

Si intende proseguire nell'assegnazione delle borse di studio a favore dei residenti nel Comune di Luserna o "oriundi" della comunità o dipendenti e/o collaboratori dell'Istituto Cimbro o di altre istituzioni presenti sul territorio del Comune di Luserna/Lusérn per la fre-

quentazione dei corsi di tedesco presso l'Università di Innsbruck o presso una delle sedi del Goethe Institut in Germania o in altre sedi, rinsaldando altresì in tal modo i rapporti tra le comunità germanofone e quelle di lingua tedesca.

Libro di racconti

Il progetto prevede di selezionare una ventina di micro racconti, in lingua cimbra, a firma di Andrea Nicolussi Golo.

L'obiettivo è avvicinare quante più persone possibili al testo scritto, nonché incrementare la produzione letteraria anche al fine di una sempre maggiore standardizzazione della lingua cimbra.

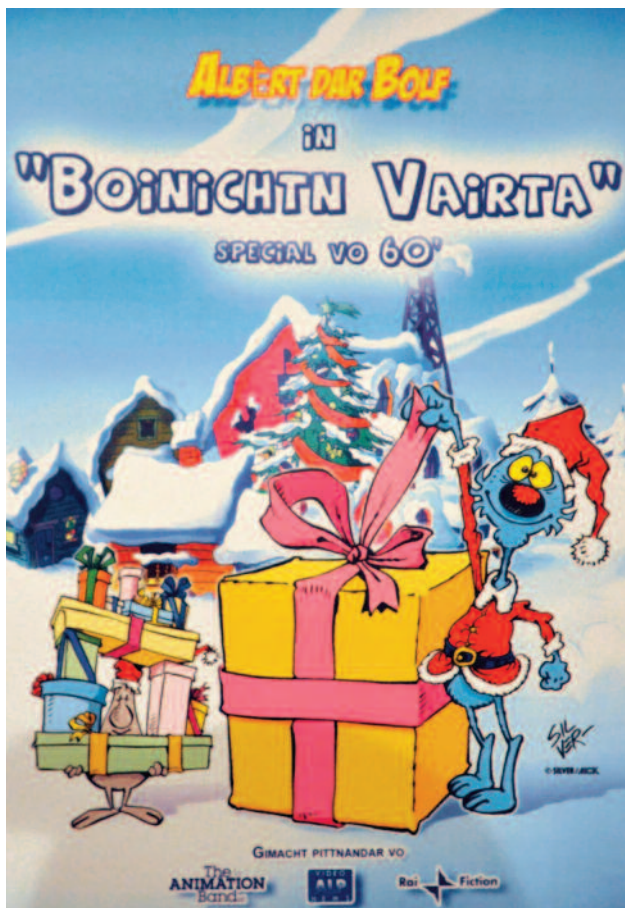
Attraverso l'attività della Spilstube si cercherà il coinvolgimento dei giovani per l'illustrazione dei racconti stessi.

Realizzazione di un libro di fiabe per bambini

Come consuetudine si prevede anche nel 2012 la realizzazione di un libro di fiabe in cimbro/italiano/tedesco per bambini, possibilmente prendendo spunto dai lavori elaborati dai bambini della colonia cimbra.

Bollettino periodico "Dar Fòldjo"

Considerate le difficoltà del Comune di Luserna/Lusérn a garantire l'uscita regolare del quadrimestrale "Dar Fòldjo", il Kulturinstitut si è offerto a collaborare alla realizzazione del periodico trilingue ormai divenuto un appuntamento fisso e atteso da residenti, oriundi e simpatizzanti. Si prevede quindi la collaborazione nell'elaborazione del bollettino, mettendo a disposizione attrezzatura, materiale d'archivio nonché personale.



Albèrt dar Bolf



Continua la pubblicazione delle tradizionali storie in cimbro per bambini illustrate

Manifestazione

Lusérnar Boinichtn 2012

Si sono già svolte due edizioni della manifestazione “Lusérnar Boinichtn”, occasione di incontro con la popolazione in coincidenza delle festività natalizie, per presentare le iniziative realizzate, raccogliere suggerimenti e avvicinare così il più possibile la popolazione al Kulturinstitut, creando anche momenti conviviali.

Visto il successo dell’iniziativa è in intenzione dello scrivente riconfermarla.

“Lin Min Tech”

L’Istituto Cimbri ha costituito, assieme agli altri istituti di minoranza, nonché soggetti a vario titolo impegnati nell’attività degli Enti, l’Associazione “Lin Min Tech”, che ha come scopo quello di massimizzare gli sforzi nella produzione di tecnologie informatiche applicate all’uso linguistico.

Si prevede per il 2012 il potenziamento dell’attività dell’associazione anche attraverso il coinvolgimento di nuovi soci.

Lavori commissione neologismi

La Commissione, regolarmente nominata dal Consiglio di Amministrazione, proseguirà la propria attività avviata nel corso del 2011 organizzando e gestendo una procedura per la realizzazione dei neologismi.

Leggere l’altro: la letteratura per conoscere la minoranza cimbra e ladina

Lo scopo di questo progetto è quello di elaborare e divulgare nelle scuole superiori italiane e tedesche altoatesine e trentine una proposta di insegnamento della letteratura ladina e cimbra che potenzi le pro-

prietà educative dei testi letterari. Si pensa, infatti, a un approccio didattico in chiave multiculturale e socio-culturale della letteratura ladina e cimbra.

Nello specifico, si intende valorizzare la differenza linguistica, culturale ed etnica dei testi letterari ladini e cimbri per promuovere sul territorio altoatesino e trentino la consapevolezza nei confronti delle lingue minoritarie e il loro prestigio sociale.

“Zimbar rock”

Questo progetto prevede l’organizzazione di un concorso rivolto ai giovani di Luserna finalizzato alla realizzazione di brani inediti o cover rock in lingua cimbra.

Tali brani potrebbero essere presentati al pubblico in coincidenza di qualche manifestazione estiva (p. es. “Lusérnar Vairta” o “Lusérnar Boinichtn”) e, nel caso vi siano le condizioni, potrebbe essere prevista l’incisione di un cd con i brani ritenuti migliori.

Archivio sonoro

del cimbro di Luserna - Lusérn

Lo scopo di questo progetto consiste nella registrazione, trascrizione e pubblicazione di parlato spontaneo cimbro.

Sulla scorta di progetti analoghi condotti in area di minoranza Walser e delle numerose esperienze di “oral history”, banca della memoria, ecc., con questo progetto ci si pone due obiettivi principali: la documentazione del cimbro parlato e la ricostruzione e trasmissione alle generazioni future del vissuto personale e comunitario della popolazione di Luserna nel corso degli ultimi 60-70 anni.

Bèrkstatt ka poazan

Sono previsti una serie di tre incontri, sulla falsariga della “Bèrkstatt vor di Zung” di Trento, organizzati dalla prof.ssa Dal Negro che ne curerà anche l’attuazione. L’azione si concretizza in attività laboratoriale sulla lingua cimbra.

Last speakers

L’azione prevede la trascrizione e archiviazione del materiale audio, relativo alla documentazione della presenza della lingua cimbra a Carbonare (comune di Folgaria); materiale raccolto nel 1961 dalla prof.ssa Maria Hornung. L’obiettivo è rendere fruibile tale materiale, nonché incrementare l’archivio sonoro del Kulturinstitut.

Atlante linguistico

L’atlante linguistico cimbro e mòcheno è una raccolta di carte linguistiche delle varietà linguistiche cimbre e della lingua mòchena, disegnate da Bruno Schweizer, massimo esponente della ricerca sulle isole linguistiche tedescofone, all’inizio degli anni ’50 del ’900.

Nel suo progetto originale Schweizer intendeva fare di questa raccolta di carte un atlante linguistico da aggiungere quale supplemento alla “Zimbrische Gesamtgrammatik” (manoscritto del 1951/52, pubblicato presso la casa editrice Steriner di Stoccarda nel 2008). A causa dell’improvvisa scomparsa dello studioso (1958) l’atlante rimase in forma manoscritta, privo di introduzione e di commenti alle carte. Oggi l’unica copia esistente del manoscritto fa parte del “lascito Schweizer” conservato negli archivi del centro di ricerca “Deutscher Sprachatlas”



Anche presso il nuovo polo scolastico di Lavarone si insegna la cultura cimbra

dell'Università di Marburg. L'obiettivo del progetto di edizione è quello di rendere accessibile al pubblico l'opera che costituisce l'atlante linguistico cimbro e mòcheno più completo oggi esistente.

Cimbrogram - Per una nuova teoria del contatto linguistico: lo strano caso della grammatica del cimbro di Luserna

Prendendo le mosse da recenti lavori sia di tipo teorico (linguistica formale) che di tipo applicativo (*language planning*) che hanno avuto per oggetto le varietà germanofone del Trentino, il progetto Cimbrogram intende condurre una rilevazione empirica e una analisi dettagliata di fenomeni molto originali della grammatica del cimbro di Luserna/Lusérn. Tale varietà linguistica, infatti, di base germanica è rimasta per secoli a stretto contatto con le varietà romanze confinanti.

Ciò ha dato luogo a strutture grammaticali assolutamente particolari assenti tanto nella base germanica di partenza quanto nelle varietà di contatto. L'analisi di queste strutture e di come esse siano venute a formazione nel corso del

tempo rappresenta un "*case study*" unico e irripetibile che consente di poter ripensare i punti cardine della recente teoria sul "contatto linguistico" e perviene a una nuova sintesi teorica su tale fenomeno.

Tale sintesi teorica rifluisce poi nell'azione pratica. Grazie, infatti, a una sistematizzazione teorica precisa del "contatto linguistico" alla luce dei fenomeni peculiari della grammatica del cimbro di Luserna è possibile pianificare e svolgere in modo molto più preciso ed efficace le attività di salvaguardia e promozione della stessa lingua minoritaria analizzata.

Kulturinstitut Lusérn: bazdada bar khemmen getánt 'z djar 2012

Eppaz gántz khurtz zo khöda baz 'z barta tüan dar Kulturinstitut Lusérn.

Börtarlibar vodar Zimbarzung

Dar prodjèkt, ågiheft 'z djar 2011 stèllten vür zo drukha 'n auz an börtarlibar boda bart soin bichte vor bem 'z barta sraim az pi biar nå in lestin regln vodar gramatika.

Untarstützan da Zimbar Zung un Kultur. Prodjèkt von khindargart "Klummane Lustege Tritt"

Von 15 settembre vort dar asilo hatt an naüng servitizio vor di khindar von drai månat afti drai djar. Dar Kulturinsitut helft nå pittnan mensch boda arbetet pinn khindar vor drai urn aftn tage, balda di khlumman un di gröazarn soin pittnandar (8.45-11.45).

Prodjèkt "Lirnen da Zimbar Zung un da Zimbar Kultur in di schual elementari un mèdie vo Folgrait-Lavrò un Lusérn" (djar 2012)

Di ledje vodar Provintz 7 agosto 2006, n. 5 afti schual in di Provintz vo Tria, darkhennt rècht zo lirna da Zimbar Zung un da Zimbar Kultur in di schualn elementari un medie boda hãm inngesribet khindar boda lem atz Lusérn.

Prodjèkt zo machanz khennen pezzar

Di djunta vodar Provintz darkhennt ke 'z iz bichte machan vürgian "Di Sait vo Lusérn" un in TG "Zimbar Earde", prodjektn von Kulturinstitut Lusérn.

Prodjèkt Djunge 2012 (Spilstube, Zimbarkolònia, Lusèrn vor di djungen)

Disa arbat süacht azzta di djungen nützan hërta mearar da zimbar zung. Baz bar vürtrang zoaget sidar ettlane djar ke 'z soinz bichtege sachandar zo helfa ren az pi biar un zo hörarse toal von lånt. Dar prodjèkt trakk vür:

- Zimbarkolònia
- Spilstube
- Lusèrn vor di Djungen / Di Djungen vor Lusèrn

Prodjèkt Summar Khindar Gart

Dar prodjèkt richtet inn an khindargart vor di khindar von drai afte simm djar boda khemmen gehüatet vo maistre boden zuar ren az pi biar vor 6 bochan. Ditza sachan iz bichte zoa azzta di khindar linnen ren az pi biar, azo di zung bart überlem.

Kurs zo lirna ren un sraim az pi biar

Earstar un hoachar stèplf. Pitt disan kurs lirtma ren un sraim az pi biar zo maga abegem in esâm vor peade di stèplfn boda khemmen darkhennt pinn attestat vodar zimbar zung.

Spil: "Nå in tritt von Sambinélo"

Dar prodjèkt bill her richtn a spil zo spila pittnândar (az pi 'z spil vodar òk) legante drinn di stördjela vo dise djar. 'Z bart soinz gesribet atz beles un az pi biar, zoa az sai a hilfe zo lirna ünsar zung.

Zuarleng geplètra auz zo lega "Knöpplschual vo Lusèrn"

Atz Lusèrn di baibar hãm hërta geknöpplf. In ta' vo häüt izzta na knöpplschual in Kultruinstitut. Di baibarundidiarnen, opunzuazbuanz ekh, vennensezboasântztaafnmaßnatzolirnaodarzo pezzra disa arbat.

Stördjela vor khindar geredet az pi biar

Zo halta lente di zung, muchtma arbatn überhaupt vor di khindar. Dise stördjela z'sauga å, geredet az pi biar, helvan khindar un djunge zo nütza ünsar zung az pi eppaz luste un boda gevallt.

Konkors vo gesraiba az pi biar "Tönle Bintarn"

Az pi vert, 2011, haür o 2012 barta khemmen vürgetrakk dar konkors z'sraiba az pi biar.

'Z soinda khent gesribet schümmane sachandar un vor ditza böllbar vürgian pitt disan prodjèkt in di djar vorsante z'sraiba in khindar, in djungen un in eltarn laüt.

Gèlt zo gian zo lirna auz von Beleslånt

Bar bölln vürgian zo helva nå in laüt boda lem atz Lusèrn odar boda arstämme vo Lusèrnar, boda arbant vor in Kulturinstitut odar atz Lusèrn, zo giana zo lirna taütsch in di Università vo Innsbruk odar in ummana von schualn von Goethe Institut in Tauschtlånt, odar in åndre shualn, zoa zo halta lente in kontakt bittar taütschan bèlt.

Libar vo stördjela

Bar bölln auzdrukhan an libar pitt khurtze stördjela gesribet von Andrea Nicolussi Golo, zoa azzta hërta meararne laüt linnen lesan az pi biar un zo haba hërta mearare sachandar gesrtibet pittar ünsarn zung.

Auzdrukhan an libar pitt stördjela vor di khindar

Az pi alle djar böllbar auzdrukhan an libar vor di khindar gesribet az pi biar, beles un taütsch, azzma

mage pinn arbatn boda machan di khindar in di Zimbarkolònia pittar Bibliotèk vo Lusèrn.

"Dar Földjo"

Vor in Kamou iz malamentar auzdrukhan in "Dar Földjo", un azò dar Kulturinstitut izzese gevoalt zo geba na hånt zoa azzta di laüt mang gian vür zo lesa disan bichtegen djornal gesribet in drai zungen.

Lusèrnar Boinichtn 2012

'Z soinz sa zboa djar bobar auleng in Lusèrnar Boinichtn, zo magase vennen pinn laüt un zo maga zoang baz da vürtrakk dar Kulturinstitut, machante a pizzle vairta alle pittnândar.

"Lin Min Tech"

Dar Kulturinstitut hatt augilekk, pitt åndre, di veroin "Lin Min Tech", zoa zo haba hërta mearara nåuga teknologia vor komputer z'arbata nå dar zung.

Nåuge börtar az pi biar

Di komisiong augilekk von Kulturinstitut zo süacha nåuge börtar az pi biar, bart gian vür 'z arbata süachante bia zo lega zuar di börtar bodada nètt soinz.

Leasan di åndarn: sraim zo khenna di mindarhaitn von zimbar un von ladinar

Bar bölln vürtrang an prodjèkt zo lirna di leteratur von zimbar un von ladinar in di hoachan schualn von provintzan vo Tria un vo Poatzan.

"Zimbar ròkk"

Bar bartn machan an konkors vor di djungen boda singen zoa azza machan eppaz az pi biar. Zuarleng redjistratzion von gereda az pi biar. Bar bölln zuarleng,



Il progetto di insegnamento della lingua cimbra nella scuola dell'infanzia

abenemmen un abesraim sachandar geredet in da Zimbar Zung.

Bèrkstatt ka poazan

Bar bartnaz treffan drai vert ka Poatzan, vor di “Bèrkstatt vor di Zung”, az pi 'z iz gest ka Tria. Di bart khemmen vürgetrakk vodar prof. Dal Negro.

Last speakers

'Z barta khemmen abegesribet un zuargelekk di redjistratziongen boda hatt augelest 'z djar 1961 di prof. Maria Hornung auz a Carbonare pinn laüt boda in di sèln djar hãm no geredet az pi biar auz sèmm. Azo alle mang höarn un nützan disa arbat. Darzua dar KIL bart hãm mearare sachandar in arkiv zo maga lüsnen.

Kartplan von zungen

Di kartplan vodar zung von zimbar un von fersentaler soin

kartn von zungen nidargesribet in di djar '50 von Bruno Schweizer, a bichtegar studjos von taütschan inselzungen.

'Z djar '58 dar männ iz gestorbet un di karplan iz nèt khent gemacht verte.

Leng panândar alle di kartn iz eppaz bichte un mucht khemmen gemacht vorsa gian vorlort azo alle mangse auzlesan un studjarn.

Cimbrogram - A näugez auzseng vor zboa zungen bodase treffan

Bia 'z khint vür vor da Zimbar Zung Dar prodjekt Cimbrogram bill nàsüachan bia 'z vüartse auz da Zimbar Zung treffantese pitt alln in ändarn zungen.

Studjarante di Zung vo Lusern khenntma drau atz vil näuge sachandar boma nonet hatt gebizt.

Kulturinstitut Lusern: Tätigkeiten 2012

Nachstehend bieten wir eine kurze Übersicht über einige der zahlreichen kulturellen Tätigkeiten des Kulturinstituts Lusern im Jahr 2012.

Wörterbuch der zimbrischen Sprache

Das Projekt sieht die Veröffentlichung eines Wörterbuches (mit etwa 6000 zimbrischen Einträgen) vor, welches ein solides Instrument für die schriftliche Verwendung der zimbrischen Sprache nach der jüngsten Rechtschreibreform darstellt. Das Wörterbuch soll innerhalb 2013 in Druck gehen.

Aufwertung der zimbrischen Sprache und Kultur - Projekt Dauerhaftigkeit

Ab dem 15. September diesen Jahres soll der Kinderhort durch

einen „dauerhaften Dienst“ ergänzt werden, der sich an Kinder im Alter zwischen 3 Monaten bis 3 Jahren wendet. Das Institut sichert seine Zusammenarbeit zu, in dem es das dafür aufgenommene Personal für 3 Stunden pro Tag stellt.

Projekt „Unterricht der zimbrischen Sprache und Kultur in der Grund- und Mittelschule von Folgaria-Lavarone-Lusern“ (Kalenderjahr 2012)

Das Landesgesetz Nr. 5 vom 7. August 2006 „Bildungssystem des Trentino“ gewährleistet den Unterricht der zimbrischen Sprache und Kultur an jenen Schulen, an denen Schüler aus der zimbrischen Gemeinde Lusern eingeschrieben sind. Es wurde folglich ein mehrsprachiges Projekt ausgearbeitet, welches in Lavarone einen zusätzlichen Unterricht des Zimbrischen seitens eines Experten mit zimbrischer Muttersprache vorsieht.

Projekt Kommunikation

Zu den konsolidierten Initiativen hinsichtlich der Gewährleistung einer dauerhaften Information in zimbrischer Sprache gehören die halbmonatliche Veröffentlichung „Di Sait vo Lusérn“ und die Wochenausgabe von „Zimbar Earde“, Projekte die das Kulturinstitut Lusern betreut.

Projekt Jugend 2012 (Spilstube, zimbrische Sommerkolonie, Lusérn vor di djungen)

Ziel dieser Initiative ist die Verbreitung des zimbrischen Sprachgebrauchs in den jüngeren Generationen. Die hier angebotenen Zusatzaktivitäten zeugen von den wichtigen Veranstaltungen, die be-



Mauro e Matteo Corona per Zimbar Earde

reits seit Jahren den Einsatz der Sprache und den sich daraus ergebenden Identitäts- und Zugehörigkeitssinn zur Gemeinschaft fördern. Das Projekt bietet folgende Initiativen an:

- Sommerkolonie: 8 bis 12 Jahre
- „Spilstube/Jungschar“: 0-13 Jahre
- „Lusern für die Jungen/Die Jungen für Lusern“: 14-18 Jahre

Projekt „Sommerkindergarten“

Das Projekt bietet einen Sommerkindergarten für Kinder von 3 bis 7 Jahren, die von Assistenten in zimbrischer Sprache betreut werden.

Sprachkurse in zimbrischer Sprache - Grund - und Fortgeschrittenenkurs

Gemäß Durchführungsreglement zum Erwerb des Nachweises über die Kenntnisse der zimbrischen Sprache, strebt dieses Projekt die Erreichung von 2 Sprachniveaus an.

Gesellschaftsspiel: „Nå in tritt von Sabinélo“

Geplant ist die Ausarbeitung eines Gesellschaftsspiels (Brettspiel), welches die typischen Figuren der zimbrischen Märchenwelt aufzeigt

und aufwertet. Die zweisprachigen Texte (italienisch/zimbrisch) bilden eine ausgezeichnete Basis, um die Erlernung und den Gebrauch der zimbrischen Sprache zu fördern.

Ankauf von Ausstellungsmaterial „luserner Klöppelschule“

Derzeit ist die Klöppelschule am Sitz des Kulturinstitutes untergebracht, wo an 2 Samstagen im Monat an die 20 Frauen und Mädchen diese besondere Sticktechnik lernen und perfektionieren. Es soll ein Klöppelkurs für die weibliche Bevölkerung von Lusern angeboten werden.

Synchronisation von Zeichentrickfilmen in zimbrischer Sprache für Kinder

Zur Erhaltung der Sprache wurde bereits mehrere Male angeregt, die Kleinsten unter uns zu involvieren. Die Synchronisation von Zeichentrickfilmen kann Jugendliche und Kinder mit einbeziehen und gleichzeitig ein Produkt anbieten, wodurch der Sprachgebrauch lustig und fesselnd dargestellt wird. Das Institut hat bereits mehrere Projekte dieser Art durchgeführt, insbesondere sei hier eine Folge von 40

Minuten, sowie 12 Episoden von jeweils 10 Minuten Dauer der Reihe „Alberto der Wolf“, sowie eine Episode aus der Reihe „Pimpa“ zitiert.

Schreibwettbewerb in zimbrischer Sprache „Tönle Bintarn“

Aufgrund der guten Qualität der 2011 eingereichten Werke, soll auch im Jahr 2012 ein Schreibwettbewerb in zimbrischer Sprache in den 3 Varianten stattfinden. Der Wettbewerb soll jährlich wiederholt werden und für Kinder, Jugendliche und Erwachsene zugänglich sein.

Auslandstipendien

Auch in Zukunft sollen Stipendien für Studenten vergeben werden, die an der Universität Innsbruck oder am Goetheinstitut in Deutschland oder anderswo studieren. Auf

diese Weise sollen die Beziehungen zu den deutschsprachigen und den deutschen Gemeinschaften weiterhin gefestigt werden.

Geschichtensammlung

Es ist geplant, an die zwanzig Erzählungen in zimbrischer Sprache des Autors Andrea Nicolussi Golo zu sammeln.

Märchenbuch für Kinder

Auch im Jahr 2012 soll ein Märchenbuch für Kinder in Zimbri- sch/Italienisch/Deutsch erscheinen.

Nachrichtenblatt „Dar Földjo“

Aufgrund der Schwierigkeiten der Gemeinde Lusern, die regelmäßige Veröffentlichung des Nachrichtenblattes „Dar Földjo“ pro Quartal zu gewährleisten, hat das Kulturinstitut sich angeboten, am peri-

odisch und dreisprachig erscheinenden Nachrichtenblatt mitzuarbeiten. Die Veröffentlichung ist ein fester Bestandteil der Gemeinschaft und wird von Ansässigen, aus Lusern stammenden Zimbern und Sympathisanten mittlerweile erwartet.

Veranstaltung Luserner Weihnacht 2012

Die Veranstaltung „Luserner Weihnacht“ hat bereits zwei mal stattgefunden und bietet anlässlich der Weihnachtsfeiertage Gelegenheit zu einem Treffen mit der Bevölkerung, im Rahmen dessen die Projekte des Kulturinstituts vorgestellt und Anregungen gesammelt werden können. Im Zuge dieses festlichen und geselligen Anlasses kann sich das Kulturinstitut der Bevölkerung auch näher bringen.



La nostra lingua viene insegnata anche ai più piccoli nel progetto di continuità

„Lin Min Tech“

Zusammen mit anderen Einrichtungen für Minderheiten, sowie verschiedenen dafür zuständigen Experten, wurde die Vereinigung „Lin Min Tech“ gegründet.

Ziel und Zweck der Vereinigung ist es, die Bestrebungen in der Erstellung von neuen Technologien zur informatisierten Anwendung der Sprache zu fördern.

Arbeitskommission Neologismus

Die vom Verwaltungsrat ernannte Kommission wird ihre, im Jahr 2011 aufgenommene Tätigkeit weiterführen und ein Verfahren zur Bildung von Neologismen einrichten.

Den Anderen lesen:**Literatur über die zimbrische und ladinische Minderheit**

Ziel dieses Projektes ist es, den deutschen und italienischen Oberschulen in Südtirol und im Trentino einen Lehrplan zur Vermittlung der ladinischen und zimbrischen Literatur anzubieten, um die bildenden Eigenschaften der Schriften auszubauen.

„Zimbar rock“

Geplant ist hier ein Wettbewerb für junge Luserner, neue Lieder oder Coverversionen in zimbrischer Sprache zu veröffentlichen.

Tonarchiv der zimbrischen Sprache von Lusern

Sinn und Zweck dieses Projektes liegt in der Aufnahme, der Transkription und Veröffentlichung der ungefilterten gesprochenen zimbrischen Sprache.

Werkstatt in Bozen

Geplant sind 3 Treffen nach dem Muster der „Sprachenwerkstatt“ in Trient, die von Frau Prof. Dal Negro organisiert und durchgeführt werden. Im Rahmen dieses Projektes soll ein echtes Laboratorium der zimbrischen Sprache entstehen.

Last speakers

Dieses Projekt sieht die Transkription und Archivierung von Audiomaterial hinsichtlich der Dokumentation zur zimbrischen Sprache in Carbonare (Gemeinde Folgaria) vor, das im Jahr 1961 von Frau Prof. Maria Hornung aufgezeichnet wurde.

de. Ziel ist es, dieses Material der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, sowie das Tonarchiv des Kulturinstitutes zu bereichern.

Sprachenatlas

Der Sprachenatlas der Zimbern und der Mocheni sammelt das Material der Sprachvarietäten der beiden Minderheiten nach Bruno Schweizer. Anlässlich des plötzlichen Todes des Wissenschaftlers im Jahr 1958, bestehen derzeit nur seine handgeschriebenen Aufzeichnungen, die weder über eine Einleitung noch über Kommentare zu den Schriften verfügen.

Durch diese Veröffentlichung soll dieses einzigartige und heute detaillierteste Werk zum Sprachenatlas der Zimbern und der Mocheni der breiten Öffentlichkeit zugänglich gemacht werden.

Cimbrogram - Für eine neue Theorie des Sprachkontaktes: der seltsame Fall der Grammatik der Zimbern von Lusern

Durch das Projekt Cimbrogram soll eine empirische Erhebung, sowie detaillierte Untersuchung der sehr besonderen grammatikalischen Phänomene des Zimbrischen von Lusern durchgeführt werden. Diese Sprachvarietät germanischen Ursprungs war über Jahrhunderte in engem Kontakt mit romanischen Varietäten in der näheren Umgebung. Die Analyse dieser Strukturen und deren Bildung im Laufe der Zeit stellen eine einzigartige Fallstudie dar, anhand deren der Dreh- und Angelpunkt der jüngsten Theorie zum Sprachkontakt in ein neues Licht gestellt und eine neue Theorie über dieses Phänomens erstellt werden kann.



Börtar vo dar ünsar zung

Parole, parole, parole - Wörter aus unserer Sprache

Con questa rubrica, il Kulturinstitut intende proporre per ogni uscita del periodico “Dar Fòldjo”, un’area semantica diversa, elencando per la stessa i relativi vocaboli. L’obiettivo non è solo fornire, un po’ alla volta, unità lessicali del cimbro; è soprattutto chiedere la vostra collaborazione a integrare l’argomento affrontato, con vocaboli di cui siete a conoscenza.

Mit dieser Rubrik will das Kulturinstitut in jeder Ausgabe von “Dar Fòldjo” jeweils einen neuen semantischen Bereich einschließlich der dafür zutreffenden Vokabeln behandeln.

Dabei sollen nicht nur lexikalische Einheiten aus dem Zimbrischen angeboten, sondern vor allem Eure Mitarbeit gefordert werden.

In questo numero proponiamo diverse specie di uccelli che popolano i nostri boschi

DI VÖGL GLI UCCELLI DIE VÖGEL

dar adlar	l’aquila	der Adler
di bachtl	la quaglia	die Wachtel
dar baltpudjarakh	l’astore	der Habicht
dar butschakâ	la cinciallegra	die Kohlmeise
dar butschakâ von laïtn	la cincia dal ciuffo	die Haubenmeise
di khlage	la civetta	der Kauz
dar tschupp	il beccofrusone	der Seidenschwanz
dar kotorno	il cotorno	das Berghuhn
dar falkett	lo sparviere il gheppio	der Sperber der Turmfalke
dar frusù	il frusone	der Kernbeisser
di gardena von zirnen	il merlo dal collare	die Ringdrossel
dar gimpl	il ciuffolotto	der Gimpel
da grisate gardena	la tordela	die Misteldrossel
dar grümmabèkat-zòkk	il picchio verde	der Grünspecht
dar gudegar	il gufo	die Eule
dar gusnòbl	il corciere	der Fichtenkreuzschnabel
dar holekrâ	il picchio nero	der Schwarzspecht
dar khudjarvogl	la ballerina bianca	die Bachstelze
dar krablvogl	il rampichino	alpestre der Waldbaumläufer
dar krânebittvogl	il zigolo giallo	die Goldammer
di kretsch	la ghiandaia	der Eichelhäher
di kretsch von zirnen	la nocciolaia	der Tannenhäher
dar kuko	il cuculo	der Kuckuck

di lödl	l’allodola	die Lerche
dar lungari	il lucherino	der Zeisig
di maursmakh	il culbianco	der Steinschmätzer
dar montù	la peppola	der Bergfink
’z otscholüle	il fiorrancino	das Sommergoldhähnchen
dar pèrkhnar	il sordone	die Alpenbraunelle
dar pudjarak	la poiana	der Mäusebussard
dar râm	il corvo imperiale	der Kolkkrabe
dar roatbèkatzòkk	il picchio rosso	der Buntspecht
dar roatsbântz	il codirosso	das Rotschwänzchen
dar rondù	il rondone	der Mauersegler
dar russ	il beccofrusone	der Seidenschwanz
di sbabl	la rondine	die Schwalbe
dar sbartbutschakò	la cincia mora	die Tannenmeise
dar schèrtzar	lo scricciolo	der Zaunkönig
dar skavalkatz	l’averla	der Neuntöter
dar spilhá	il gallo forcello	das Birkhuhn
di spatz	il passero	der Spatz
dar stornèl	lo stornello	der Star
di tachl	il gracchio alpino	die Alpendohle
dar taütschbutschakò	la cincia dal ciuffo	die Haubenmeise
di troasl	la cesena	die Wacholderdrossel
dar verdù	il verdone	der Grünfink
dar vinkh	il fringuello	der Buchfink
dar vinkh von snea	il fringuello alpino	der Schneefink
dar zedrù	il gallo cedrone	der Auerhahn
dar zigali	il tordo sassello	die Rotdrossel

An kafè pin Paolo Pergher

> Stefano von Galen



Ma ber izzar dar sèll? Vo benn izzar?

Da earst bòtta bo ma hatt gesek in Paolo aft Zimbar Earde, kuase alle di laüt bo den hãm gelüsant soinen gevorst z'sega az iz a lusérnar. Ditzu umbróm dar hatt geredet az be biar propio "az be biar". Bar hãmnen gekhennt ka Poatzan bo da iz khennt gemacht dar "Zimbar Kafè": vennense in di statt kan birt, zo tschèkkla vo ringez geplèttra nützante da zimbar zung asó az be 'z iz gest disedjar alle tage in lånt vo Lusérn. Bar hãmnen kuase njånka geböllt gloam ben dar az hatt kontart ke dar hatt gelirnt ren un schraim az be biar, lüsnante di televisiong un lesante in "Dar Foldjo" un "Di Sait vo Lusérn", ma intånto azporen hãm gelüsant, habar vorstånt ke 'z iz gest bar umbróm dar hatt gemacht di gelaichegen velar bo bar machan biar. 'Z sachan hattaz gemacht kurdjosat, un hãm detzidart ke bar hettatnen gemocht palle khennen gerècht, un asó habar ågeheft zo tũana. In biane zait dar Paolo hatt ågeheft zo helvanaz schraibante artikln vor Dsvl un hatt ågeheft zo khemma hërta mearar at'z Lusern, zo interessarase vo baz bar tũan zo



untastütza ünsar zung, di zung vo soin altn. Sichar iz a halbar djenio, a finegez hirn gebont zo studjara, ma disar månn hattaz gemacht vorstian ke ma mage... Azta na mentsch, alumma, bait vo Lusérn, mage lirnen ünsar zung asó gerècht, makz nètt soin azpar beratn guat zo lirna ünsar zung ünsarn sünn?

Liabar Paolo, baz trinkhsto? ... no dei, lazte khennen pezzar.

Khüstaz eppaz vo diar? Bo pisto gebortet, gelebet? Dai famildja? Arbat?

I pinn gebortet in 25 vo ludjo von djar 1967 ka Poatzan un hãn gelebet sèmm fin afti 30 djar, darnå pinne gånt zo stiana a Merån bode lebe est. Moi mãmma hoastze Francesca un iz von Nonestal. Si hatt 85 djar un purtroppo iz sber khrånk. Moi tata iz gestorbet sa sidar vil djar. Er hattze gehozt Bruno un iz gest vo Carbonare. I hãn zboa prüadar: ummandar, dar Maurizio, lebet ka Poatzan, dar åndar hoastze Franz un lebet a Udine, peade soin eltar baz i un hãm baibe un khindar. I hãn gehatt no an åndarn pruadar, in Luigi, er o eltar baz i, boda iz gestorbet vor drai djar von an sbern beata, lazzante hintar 'z baibe un drai khindar. Disar iz gest a sberar stroach vor üsåndarn. Dòpo hãm gemacht di schualn ka Poatzan, pinne gånt a Venezia zo lirna orientalege zungen (tschinés un ebraiko).

Disa iz gest a schümmana zait, umbromm moi gelirna hattme gevüart vil ummar pa bèlt. Ma, zo khöda 'z djüst, fin est hånne gearbatet bintsche pitt dise zungen, umbromm da ka üs in Südtirol izta

mearar mengl vo übarsetzarn vo taütsch. Est arbate sa sidar vil djar azpi übarsetzar in Kamou vo Merån.

Lebesto alumma, pit bem, pisto frai?

I lebe alumma un pinn frai, un kontent asó. Ampò, i pinn nemear pròpjo djung, ber mai bartada bölln, an altn per azpi mi? Ma ber boazt'z... nia khön nia.

Niånka bi do hettast 90 djar.

I hãn zboa djar mindar baz du ma i hõarme nètt propio asó alt. I gloabe du hast haus o, hasto in sint zo kheara bodrumm aft'i hoachebene an tage, odar nimear?

Purtroppo in da lest zait gelånge nètt zo khemma au asó vil vert azpi i böllat, umbromm di sãntzta un sunta moche quase hërta nåtendarn moinar muatar. Ma i böllat khemmen au atz Lusérn palle zo sega vorprennen in Martzo, umbromm i hãnz nonet nia gesek. Pan summar pinne vil vert a Carbonare in alt haus vo moin vatar. 'Z givallatmar, pellar odar spetar, gian au zo stianada a Carbonare. Daz schümma von übarsetzan iz ke ma mak arbatn bobrall, tüat hãm an computer ågehenk pinn internet. Ma an earstn mochate herrichtn 'z haus, umbromm, azpi 'z iz est, iz nètt destar un barm genumma zo stianada pan bintar.

Hasto a para passiong?

Ja, i gea gearn au pa pèrge. Pan summar, benn di pèrng in Südtirol soin voll pitt fremmege, geade liabar afti hoachebene, au at'z

Hörndle odar au pan Spitz vo Vesan, umbromm 'z soinda mindar laüt ummar pa bege, 'z izta meara rue. Sisto, i pinn pròpjo a per, i stea gearn alumma. Dòpo dahuam lese epparan libar, daz liabarste libardarn bo da ren vo dar stördja vo Tirol un vo ünsar hoachebene, ma vo dar Tschina o, un a tiabas a bòtta lese eppaz in tschines o, zoa zo haltame alenart, senó vorgèzze allz daz sell bode hån gelirnt ...

Sichar a sbera passiong.

Biavl zait vånktzedar?

Purtropo hånne nett asó vil zait frai vor dise sachandar.

Bia hasto getánt zo lirna ren un sraim azpe biar, iz gest sber?

Sichar mindar bas lirnen tschinés ma, umbrom hastoz getánt?

I hån hërta geböllt lirnen zo reda azpe biar, umbromm an lestrn iz di zung vo moin altn o. Disedjar hattma geredet asó nèt atz Lusérn alumma, ma a San Sebastjã, Carbonare un in di khlumman lentar umminum o. Moi tata hattmar hërta kontart ke di non hãm no geredet "slambrött", un er



selbart hatten no gedenkht vil börtar. I pinn sichar ke dar berat kontent zo höarame ren ünsar alt zung. Vor djardar soinda no gest bintsche libardar gesribet azpe biar. Dar uantzege bege zo lirna di zung gerècht iz gest stian a baila zait atz Lusérn. Ma häüt habar alla dar sòrt: di gramatika, in Foldjo, di Sait vo Lusern, Zimbar Earde, libardar, stördjela, DVD. Asó aniaglaz, bodaz bill, mage lirnen ünsar gereda. Ma 'z berat a lung azze dar khödat ke 'z iz destar, äntze: bi meara i gea vürsnen pinn gelirna, bi sberar 'z parirtmar. Vil vert pinne nèt guat zo venna di djüstn börtar zo khöda eppaz. Ma sichar pinne nèt dar uantzege boden vürkhinnt asó eppaz.

Ja gloamarz Paolo, 'z iz proprio asó. Khesto aparummaz vo Lusern?

Ja, i khenn in sell boda redet in televisjong, bia hoartzase?

Sch... å!

Getschöttra aftz saitn, i khenn di laüt von Kulturinstitut un no a par lusernar, bo da lem ka Poatzan. Alle panândar bartnz soin zen, zbölf laüt. Ändre laüt khennese lai von snabl. Ma i böllatmar nemmen di zait zo stiana a bailele atz Lusérn un zo khenna no meara laüt.

Ma hasten du in patenti vo dar zimabr zung? Bilden nèt machan?

Ja, i böllaten machan, ma nèt zoa zo venna arbat, lai asó vor mi alumma, zoa zo sega bia guat i pinn, bettane velar i mach un bazze mage pezzarn. I gloabe ke di lusernar boda abegem in esåme vörtmse iantrar von gesraiba, ma vor mi iz malamentrar zo reda azpe



biar. Intânto hånne geschikht vort di domånda, denna barte schaug bia un baz. Est hånne no a bailele zait zo lirna. Azzez nèt dartüa disa bòtta, geata nèt untar di bèlt, i mage provarn bidar 'z djar bo da khinnt.

Baz böllasto khön in laüt bo da hãm almeno pensart zo lirna ünsar zung vo näugum?

I böllaten khön zo provarada un i berat kontent zo tümmana allz daz sell bode mage zo helvanen. Ma mucht nèt soin a studjos vo zungen zoa zo lirna zo reda azpe biar. Atz Lusern soinda vil guate laüt boda gemen zo tümmana zoa zo halta lente ünsar zung pitt ploaze libardarn, korse un prodjette. Alla disa arbat khinnt gemacht nèt vor di lusernar alumma, ma vor alle di laüt boda soin interessart. 'Z berat schade, nèt nützanse.

Vorgèll'z Gott Paolo.

Billdo grüazan?

I grüaz pinn gântz hèrtz alle di lusérnar in lånt un ummar pa bèlt! Steat asó azpidar sait un geat vürsnen zo reda azpe biar!

'Z Ròsele un soi khinn

> Viola Nicolussi Golo



'Z Ròsele, in sèll mòrgas, iz auge-stànt palle. 'Z hatt nètt gehatt vèrt 'z stiana no in pett, dar slaf iz gest vorgànnt. Di khua hatt gihatt zo khelbra, 'z soinz gest zboa tang bozase hãm gihüatet, si un 'z Khinn. Da lest nacht 'z baibe izzen nètt gètt patze, 'z iz gânt inn un auz von stall, ma 'z iz lai bidar gest takh un allz iz no gest stille. Di khua izzese boll gidrent, benn aft ummana un benn aft d'ândar, ma von khalbe neânka in satn. Azzta di Ròmma nètt hebat gekhelbart vor'z iz gest mittartage hatt'z gimurmlt 'z Ròsele, hettatz girüaft in vetrenardjo. 'Z Khinn o izzese gest auzdarbekht un hõaran-

te di muatar tritzln hintar un vür, hattz girüaft: "Måmma, måmma, iz ampò gebortet 'z khèlple, umbromm hastome nètt girüaft? I hån gemacht an söllan intruam...". 'Z Khinn, azò hatten khött di muatar, un azò izzese gihoazt vor daz gântz lånt, izzese bidar gezoget untar di dekhan. 'Z iz gest bintar un dar bint hatt gefukhet nidar pa khemmech un inn pan altn spirèlln. 'Z Rosele iz gânt nidar in hoff zo nemma no a par tesla umbromm pinn sèlln bose hatt gihatt boroatet in abas pellar, izze nètt gest guat zo macha auvången 'z vaür. Oh, azzta no berat gest lente dar Karl, sichar hebetar nètt gilazzt

vrian saine baibar. Dar iz augistànt vor da hatt gisunk dar hå, 'z zunta 'z vaür.

Balda 'z Ròsele hatt offengitânt, a bötta an oage, un dena, zen minutr spetar, daz åndar, 'z haus iz sa gest schümme inngèmp, un, vorse iz gilånk zo djukka auz von pett in earst vuaz, dar Karl iz gest afti tür pinn barm kafè: gestarn kafè, in guat hattmen gehalten vor da alt nona un vor di khua balze hatt gekhelbart. Sichar, ditza pan bintar, baldar iz gest humman, umbromm ka långez balda iz auzgevort dar balt, hattar augivånk sojn rukksakh un iz gânt übardibèlt 'z arbata. Inn rukksakh, dar Karl hatt drinn ge-

hatt bintsche arme sachandar, a paran ordenjo, an tòkko khes un a hertez proat, vor in viazo, ma dar hatt nia auzgelazzt a foto von Ròsele un von Khinn.

Da soinse gehaltet gearn, un 'z Khinn iz gest a geschenkh vo Got-tarhear, gerift balda 'z Ròsele hatt pensart ke oramai hebat'z lai gezüglit khelbar un goatz vor hërta. Un anvetze est izzta gest, daz sèll khinn, balda niamat mear izzesen impitet.

Bal'z iz gebortet, dar Karl iz gest humman. Oh Lamadonna, bellana gratzia du hasten gètt, zo lassanen seng borten sai Khinn.

La gratzia iz nètt gânt lång, dar arm månn iz darkhränkht un zait an bintar, izzar gest gesunt un toat. Dar hatt ågiheft zo huasta, hërta mearar un hërta bisrar, baz'ar nètt hatt auargedjukht in di sèlln månat. Dar taüvl, boda nètt iz gest gilånkh zo haba soi seal, hatten givrezzt in laip. Ma dar Karl hattzen nètt gètt gebunnt, dar hatt gipetet un nia, nia izen auzvonkânt an vluach, bidar ånka, vil vert gezotzt nidar in hoff, hattar geschauget durch afte ndarnpergn un hatt gehoket zuar in hümb! "Bo pisto, bo pisto, baz billdo vo miar, Gottarhear!!! Lazzme gian, lazzme gian, i haltz nemear auz!". 'Z Khinn izen hërta någest, in vatar, in di sèlln lãngen krãnkhan månat bodar iz gest da humman, az pi soi satn.

Dar Karl hatt gihatt a sölla schüm-ma buritschlatz har un 'z diarnde iz gistânt urn zo strelasen auz... pezzar beratz khön ke dar månn hatt'z auzgihaltet urn un urn, umbromm niamat åndarz hatten gimak leng di hent in har. Dar berat khent töbekh. No baldar iz gest

khlumma, balda sai muatar hatten giböllt auzmachan di tschöttela, 'z soinda nètt gest "schampo per capelli ricci" odar balsame in da sèll zait, dar arm Karl iz inkânt zo lugarase nidar in khellar vodar altn Kati, inn untar in bege von hoff. 'Z püable, inn tunkhl rovolt, hatt gischnattart vo vort un vo vrost, ma allz hebatz auzgetrakh, pur nètt zo lazzanen leng di hent in pa har.

In sèll bintar, boda dar Karl iz gest humman khrãnk, 'z Khinn hatt gelirnt bia zo macha di snearoaf, un di slit, ma daz peste iz gest linnen machan di fikarla pinn nuzzpumma. "Pinn selen" hattaren khött dar arm vatar: "Barstome mang rüavan daz abas, balde bart soin gânt zo venna in SèllAuDom, bodame sovl lazzt patirn abe da".

'Z Khinn hatt nètt vorstãnt bo dar berat gânt un benn 'z hebaten gimakk rüavan, ma pin fikarla izzese azó gegòdart ke 'z izen neånka sovl ågânt zo vorstianaz.

'Z Ròsele, in sèll gevrorate mòrgas, hatt pensart in Khinn, in Karl, un zoa nètt zo lassase seng gaüln, balz iz gikheart bidrumm humman pin tesla un hatt gihatt gemacht rinvenirn 'z vaür un übergilekk in havan vor di khua, hatz ågiheft zo hakha nidar tschuvölln. "Vor in vormaz", hattze khött in diarndle bodar hatt givorst, vodar khãmmar auz, 'z iz no gest kartza khalt zo lassa in barm padjü, bise iz gest gânt auz von sinnen, tschuvölln mòrgas in aldar vrüa antãnto azze hatt gipitet azzta khelbar di khua. 'Z Khinn iz nètt gest stokhat, 'z hatt'z boll gebizzt umbromm 'z baibe hatt augehakht di tschuvölln, ma 'z hatt nett geböllt machan schemen di muatar zo khöna ke 'z sikse

gaüln. Inn sèll mòrgas iz gest khalt, un, pittar khua boda hatt gihatt zo khelbra un pinn khalbe bodasan nètt hatt giböllt bizzan zo khemma aft disa bèlt in an söllan trauregen tage, izzta nicht gest zo impaitanen guatz.

Darzua, da sèll nacht, 'z khinn iz gest gânt inn intruam von vatar. Dar iz gest djung un gezunt un hatten zuargeredet. "Liabez mai Khinn, sai nètt traure, palle bartbar machan nåuge fikarla un du barstme bidar mang streln". "Oh tat-ta, ma i hån nètt gefikart, bia hasto getânt zo vennamen alz ummaz?" "Liabez Khinn, gidenkhtar ke ber 'z haltete gearn, vorliarte nia..." Un sèmm iz auzdarbekht alz gesbizzt, biz ånka iz gest a djatzèra.

Balz iz inngest schüm-ma gebèrmnt, 'z diarndle iz augestãnt un iz gânt auz ka dar muatar, boda no hatt nidargehakkt tschuvölln, zo kontaranar bia un baz 'z izen vürgestkhent inn slaf. 'Z Ròsele izzese lai gesenk un hatt gebitscht an Rekie. Dena, saugante å 'z Khinn hatz khött: "Az mucht soin, azzta gea 'z khalbe". 'Z diarndle iz darstãnt, bia 'z khalbe, baz hattse gebállt munen di muatar. "Ah, haüt izze nètt allz aft daz soi, di hakkt nidar tschuvölln inn aldar vrüa, di bill azzta gea 'z khalbe, ma bo boaztmaz nètt, mah".

"Dei mãmma, geabar in stall, allora, vor'z geat dalbãng, 'z khalbe, magare nidar pa hoff garade in di metzegarai von Peatar". Azó hatz khött lachante 'z diarnle, ena zo vorstiana, odar, furse, ena zo bölla vorstian.

Sai'z az pi 'z hatt giböllt, in sèll mòrgas di khua hatt gikhelbart a

schummaz stiarle, sbartz az pi dar kholl, boda iz gistânt lai zo vuaz un hatt ågiheft zo taida no vorda di khua hatt nidar gihatt in barm kafè, dar guat, pinn boi.

Dena iz gest alz a geloava, baibar un mândnen, inn un auz von stall, pittar tschela von havan, pittar dekh zo dekha 'z khalbe, pin gestarn kafè vor 'z Rosele, a baibe alumma pittnan khinn un pittnar khua. Un est pittnan stiarle.

'Z baibe hatt ågesauget 'z vich ena zo reda, gerekht az pi a kherz, pinn oang khalt un pinn hent plabe, azó azpi se se hatt gidrukht ummana pittar åndarn. 'Z hatt gestrenzart di trialn, gezoget tiaf in atn, un azò az

pi na khertz zorgeat atz vaür, 'z baibe iz umgivallt. Di baibar soin lai gelofft pitt åndarn kafè, guatn disa bòtt, un hokante ummana zuar dar åndarn, iz gest alz a "trakk vort 'z Khinn, nemmp 'z Khinn, 'z impresionartze".

Dar metzegar, dar uantzege boda nètt hatt gehoket un boda nètt iz gelofft hintar un vür, hatt genump 'z diarndle panar hånt un hatt khött: "Ai bela, haüt mai spusa khocht da patatan pult". Un 'z Khinn izzen någânt, ena zo reda.

'Z Rosele izzese augezoget, niamat hatt vorstånt bazzen iz vür khennt, daz müade, håmsa alle khött un pensart. 'Z iz nonet a djar boda dar

Karl hattze gelazt alumma pittnan diarndle un pittnar khua. Ummana alumma, umbromm dar stall iz gest khlumma. Un ke di khua hatt gikhelbart in fevraro, senonda, azze no hebat gihatt 'z sboi, hebatze lai gemöcht süachan zo geba vort 'z stiarle, un di merkent azza seng ke ma hatt gech, höslnde. Ber da hatt 'z sèkkle von gèlt inn da innate gadjöff von rokk, hatt nètt platz vor 'z hertz.

'Z Ròsele, balz allz iz gest verte, iz gânt aftn vraithof, un alle håmz gesekh atz grapp von Karl, augeluant az pi a vaürt, ena zo reda un ena zo mövrarse, pin oang garade atz aisarn kraützle. 'Z iz semm gestânt



a baila zait, dena, sovl bizese berat auzdarbekht alz in an stroach, izzen gezoget in schiall aft khopf un iz gekheart bidrumm humman. Da sèll nacht, 'z baibe hatt nètt zuargelekk oage, un neãnka di nècht boda beratn no khennt: 'z Rosele, von sèll tage vort, hebat nemear geslaft.

'Z iz bidar gest pall långez, inn di bisan hattz geplètz, un 'z Ròsele, 'z Khinn, di khua un 'z stiarle, soin vürgánt azpi sa hãm gemakhh. Si-char, 'z soin'z gest schaulane zaitn un beratndarar khent no sberarne, ma niamat alora hatt gemakhh gloam daz sèll boda hatt kontart da alt nona: "Z bartnda khemmen traurege djardar, 'z barta nicht me-ar soin z'ezza un inn di èkkhar barta nicht me-ar aukhemmen, dar taüvl bart auzvorprennen allz, un di prüadar bartnse töatn ummaz pinn åndar azpi neãnka di vichar soin guat zo tüana". Ekko, dise soin'z gest di zaitn boda beratn khent, nicht guat'z vor dazèl khlumma lånt vorgèzzt von Gottarhear. Ma disa iz an åndra stördja.

Di sbestar von Ròsele iz gest z'stiana in Squizzera, un sèmm, hatze gemacht bizzan, hebata gemakh vennen arbat 'z Khinn, boda oramai iz gest au a schümmana diarn. Vången au un gian übar di bèlt, lazzan di muatar, di khua, da alt nona, in Katì, in metzegar, in hoff, iz boll gest traure ma vor z' Khinn hattz parirt soin daz peste sachan zo tüana.

"Z khintmar vür sber, muatar", hat'z khött 'z diarndle, "ma i pinn si-char ke dar tatta bartmar soin nãmp durch in Squizzera o".

'Z iz gest dar tage von kaudiãno von vatar un in sèll mörgas 'z Rò-

sele iz augistãnt, az pi alle tage. Ma mage nètt khön ke 'z iz darbekht, umbromm, az pi alle di necht, da sèll o hatt'z nètt zuargilekk oage, ma 'z iz auzkhent von pett un iz gãnt zuar in heart zunta 'z vaür.

Al in an stroach hatt'z gihöart a ramaschada ar pa khemmech. Un dena nicht me-ar. In quèla, afti lastra von vestar, hatt'z gesekh a liachtle birbln durch un her. 'Z baibe hatt lai gipetet an Rekiemetèrna un izzese gisenkh. 'Z liachtle, az pi'z iz gest khent, azó iz gãnt. 'Z hatta nètt giböllt pensarn, 'z Ròsele, ma 'z hatt sa gebizzt allz. Bia un bo, ditza nètt, ma baz, baz, ditza boll, ditza hattzez gebizzt.

Dar inintruam hatt nètt gevelt, oh Karl, di inintrüam velnse nia.

'Z khinn, in sèll mörgas, iz darbekht allz gevort, biz ånka iz ingest barm, di muatar hatt gihatt gezüntet 'z vaür un übargilekk in kafè. "Måmma, måmma" hebatz geböllt rüavan, ma 'z bort izzen darstikht in di gorgl.

'Z Ròsele iz gilofft zuar in pètt, 'z Khinn hatt gihatt di oang gibetart von schrakh: snattarn vo vrost un nètt soin guat zo reda iz nètt schümma vor niamat. Ma daz birsarste iz gest da sèll khelte in gãntz laip, di vüaz un di hent soin gest aiszökkela.

'Z baibe iz lai gisprunkh atz vestar zo rüava in Katì, nidar in hoff. Un dena izzta girift dar doktor, dar faff, dar metzegar, da lat nona, alle soin zuargilofft. "Oh Gottarhear", hãm-sa gipetet di baibar: "Ditza nètt, ditza mastoz nètt zuarlazzan, nètt in Rosele, nètt 'z Khinn". 'Z Ròsele iz zese nidargilekk nãmp in diarndle, zo darbermaz pitt soin laip, un dena, laise laise, hattz gizunk an altz

kanzüle, dazzel boda dar Karl hatt hërta augesunkh in Khinn zo machaz intschlavan, balz iz gest khlumma un balda 'z lem hatt varirt soin no allz zo leba.

"Laise laise, liabaez mai Khinn, laise laise". Alle hãm gesbiget, 'z hatta neãnka niamat me-ar gipetet. Alle soin gest stille, augiluant au nå in an pett, boda na muatar hatt gebiaget soi Khinn. Dena, az pi dar per bodase djukkht zo difendra di khlumman, 'z Ròsele iz augsprunkh un hatt auz gètt an hokar zo macha zittar di altn maurn.

Est iz gest allz verte, 'z Khinn hebat nemear gihatt zo giana in Squizzera, di tang boda 'z lem hatten gehatt vorhoazt balz iz gibortet, soin gest khennt gestolt vor hërta. "Setticemia", hattar khött dar alt doktor, un dar faff hatt geschüttlt in khopf.

In stall izzta gestãnt 'stiarle, 'z Ròsele hattz gebizzt, no von sèll schaula tage von fevraro, ke 'z berat gestãnt pittnar khua un pittnan khelble.

'Z iz khent alt, 'z baibe, un hatt nemear geslaft. Alle abas izzese gezotzt auzzalt in tor un hatt geschauguet durch zuar in Ådarnpèrng un alle abas hattz gepitet zo hõara di fikarla von nuzzpumma. Ma 'z iz hërta gest 'z gefuka von bint boden hatt gemacht kompania.

Fin in sèll abas, balda di sunn iz lai gest gãnt oine übar di pèrng. In sèll abas, di fikarla hattzese gihöart, daz alt Ròsele.

Dar metzegar hattz givuntet azó, gesotzt atz penkhle, vorò in tor. Est hattz gemakh slavan.

'Z iz gest dar tage von kaudiãno von Karl un von Khinn.

Galizia 1914 - Di trianar tiroler soldan in Earst Beltkriage

> Centro Documentazione Luserna, Luigi Nicolussi Castellan

Un'anteprima alla mostra del 2012: "Galizia 1914, i soldati tirolesi trentini nella Grande Guerra"

Da molti anni il Centro Documentazione Luserna - Dokumentationsszentrum Lusérn onlus organizza grandi mostre annuali dedicate a temi di carattere storico, naturalistico, etnografico, destinate a un vasto pubblico. Esse integrano le esposizioni delle sale museali permanenti del Museo. Oltre a promuovere e divulgare la cultura locale, i percorsi espositivi del Centro

Documentazione costituiscono un forte motivo di richiamo: con una media di oltre 12.000 visitatori all'anno, queste mostre nell'ultimo quinquennio hanno attirato presso la struttura museale complessivamente oltre 70.000 visitatori, qualificando in modo significativo, e ampiamente riconosciuto, sia il territorio degli Altipiani cimbri di Folgaria, Lavarone e Luserna e dell'Alta Valsugana, che l'intero panorama culturale della Provincia Autonoma di Trento. L'iniziativa proposta per il 2012 è intitolata

"Galizia 1914. I soldati tirolesi trentini nella Grande Guerra". Essa ha come obiettivo principale quello di documentare storicamente l'esperienza degli oltre 60.000 soldati trentini che nel 1914 furono chiamati in guerra dall'Impero austro-ungarico e inviati sul fronte orientale, contro le truppe russe, nel territorio della Galizia (area geografica oggi a cavallo tra gli stati della Polonia e dell'Ucraina). La mostra sarà inaugurata sabato 31 marzo 2012 a ore 15 presso la sede del Centro





Documentazione Luserna e resterà aperta fino a domenica 4 novembre 2012. Avranno luogo anche alcune conferenze e un convegno il 12 agosto sui Cimiteri di Guerra per commemorare i 50 anni dalla posa della Croce al Cimitero di Guerra di Costalta.

Sede Centro Documentazione Luserna

Via Trento/Stradù, 6
Aperto tutti i giorni dal 31 marzo al 4 novembre 2012
orario 10-12.30 e 14-18

- Mostra annuale: "Galizia 1914, i soldati tirolesi trentini nella Grande Guerra"
- Centro Visitatori Fortezze degli Altipiani

- Sala Comunità Cimbra
- Sala Metallurgia preistorica
- Sala Fauna degli Altipiani
- Sala video
- Bookshop
- Sportello informazioni turistiche
- Conferenze e visite guidate in italiano e tedesco.

Casa Museo Haus von Prück

Piazza Battisti/Pill, 1
Aperto tutti i giorni dal 16 giugno al 9 settembre 2012
orario 10-11.30 e 14-17.

Pinacoteca Rheo Martin Pedrazza Piazza Battisti/Pill, 10

Aperta tutti i giorni dal 16 giugno al 9 settembre 2012

orario 11.30-12.30 e 17-18.

Sono esposte alcune opere del fondatore, inoltre:

- dal 16 giugno: mostra storica "Il grande incendio di Luserna del 1911"
- dal 21 luglio: mostra dei pittori Fritz Klier, Hermann Forstner, Christine Jovanovic, Josef Sommer di Neuhaus/Passau
- dal 10 agosto: mostra del pittore Giacomo Nicolussi di Bresimo - Lusèrn.

Galizia 1914

Di trianar tiroler soldan in Earst Beltkriage

Alle di djar dar Dokumentationszentrum Lusern lekh au a naüga groasa auslegung boda ziaget zuar atz Lusern mearar bas 12.000 laüt, un dizza helft nâ ünsarn birthäusarn. Die auslegung vo haür 2012 zoaget und redet von 60.000 soldan von Trentino, dar untar toal von Tirol, daruntar soinda gest vil Lusèrnar o, bo da 's djar 1914 hon gemöcht gian in kriage pin ändarn österreicher zu halta au di Rüss in Galizia.

Di auslegung is offe alle di tang von 31 martzo fin atz 4 von novembre, un bidar untar Boinichtn. Atz 12 von agosto gedenkbar di 50 djar vo bo da is khent geleh das groas krütz in vraithof vo Costalta.

INFO:

Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusern
via Trento/Stradù, 6 • 38040 Luserna - Lusèrn (Trento)
tel. e fax 0464.789638 • info@lusern.it • www.lusern.it

Ausstellungen des Dokumentationszentrums Lusern im Jahr 2012 „Galizien 1914.“

Die Trentiner Soldaten Tirols im Ersten Weltkrieg“

Seit geraumer Zeit organisiert das Dokumentationszentrum Lusern für die breite Öffentlichkeit große Jahresausstellungen mit geschichtlichem, naturbezogenem oder ethnographischen Hintergrund.

Diese ergänzen die Dauerausstellungen in den Räumlichkeiten des Museums. Die Ausstellungen des Dokumentationszentrums fördern die Kultur und ziehen jährlich weit über 12.000 Besucher an, was auch dem Tourismus sehr zu gute kommt.

Hauptziel der Ausstellung 2012 ist es, die Erlebnisse der über 60.000 Soldaten aus dem Trentino, die im Jahr 1914 von der Donaumonarchie zu den Waffen gerufen wurden, historisch zu dokumentieren. Die Soldaten wurden nach Galizien gesandt, um an der Ostfront gegen die russischen Truppen zu kämp-

fen. Die Ausstellung wird am 31. März 2012 um 15.00 Uhr am Sitz des Dokumentationszentrums Lusern feierlich eröffnet und wird bis einschließlich Sonntag, 4. November 2012 fort dauern. Begleitend werden auch einige Konferenzen sowie eine Tagung am 12. August am Militärfriedhof stattfinden, um die 50 Jahre seit der Errichtung des Kreuzes am Militärfriedhof von Costalta zu würdigen.

Sitz des Dokumentationszentrums Lusern
Trientner Straße/Stradù, 6
Vom 31. März bis 4. November 2012 täglich von 10-12.30 und von 14-18 Uhr geöffnet

- Jahresausstellung: „Galizien 1914. Die Trentiner Soldaten Tirols im Ersten Weltkrieg“
- Besucherzentrum Festungen der Hochebene
- Raum der Zimbrischen Gemeinschaft
- Raum der urgeschichtlichen Metallurgie
- Raum der Fauna der Hochebene
- Videoraum

- Büchershop
- Touristischer Informationsschalter
- Konferenzen und Führungen in italienischer und deutscher Sprache.

Museum Haus von Prück

Battistiplatz/Pill, 1

Von 16. Juni bis 9. September 2012 täglich von 10-11.30 und 14-17 Uhr geöffnet.

Pinakothek Rheo Martin Pedrazza

Battistiplatz/Pill, 10

Von 16. Juni bis 9. September 2012 täglich von 11.30-12.30 und 17-18 Uhr geöffnet.

Ausgestellt werden einige Werke des Gründers, sowie:

- ab 16. Juni: historische Ausstellung „Der Großbrand von Lusern von 1911“
- ab 21. Juli: Ausstellung der Maler Fritz Klier, Hermann Forstner, Christine Jovanovic, Josef Sommer aus Neuhaus/Passau
- ab 10. August: Ausstellung des Malers Giacomo Nicolussi aus Bresimo - Lusern.

Lusern nach dem großen Brande.



An àndarz djar pinAlpin

> Alpini Luserna, Donato Nicolussi Castellan



Gli Alpini di Luserna

Sabato 7 gennaio 2012 si è tenuta l'Assemblea generale annuale del Gruppo Alpini di Luserna.

Presieduta dal Vicepresidente della Sezione A.N.A. di Trento e Membro del Comitato di Presidenza Martini Attilio, coadiuvato dal Consigliere di Zona Altipiani Folgaria - Lavarone e Luserna Bortolameotti Bruno, e dal Consigliere Sezionale Slaghenaufi Paolo. Il Gruppo ha esaminato dettagliatamente la situazione attuale e le problematiche a livello locale, sezionale e nazionale. Vi è stata una breve relazione sull'attività 2011 e quindi si è proceduto a stabilire la quota di tesseramento, sia per i Soci che per gli Amici degli Alpini, per il 2012 in 20,00 euro la quale potrà essere versata al Capogruppo entro la fine di febbraio c.a.

Con separata votazione si è poi passati alla votazione del Capogruppo e del nuovo Consiglio Direttivo. Il Capogruppo uscente Donato Nicolussi Castellan si è reso disponibile a lasciare il suo posto a un altro socio, ma l'assemblea ha unanimemente respinto tale proposta, riconfermando lo stesso alla guida dell'Associazione per il triennio 2012-2014 e delegandolo altresì alle funzioni di Segretario e Cassiere. Membri del nuovo Direttivo sono stati eletti i Sigg. Fulvio Nicolussi Zagher (Vicepresidente), Giancarlo Nicolussi Moz, Sandro Nicolussi Paolaz, Stefano Nicolussi Moz, Herbert Nicolussi Rossi, Dario Brigadue e Luca Nicolussi Paolaz (attuale Sindaco del Comune). Dopo aver provveduto alla nomina dei rappresentanti del Gruppo all'Assemblea Sezionale nelle perso-

ne del Presidente e del suo Vice, si è esaminata nei dettagli l'attività prevista per il 2012, con particolare proiezione all'anno 2014 che, con le varie manifestazioni, vedranno coinvolte profondamente le Comunità e le Associazioni dell'intero Altipiano in occasione del 100° anniversario della Prima guerra mondiale. In tale occasione si prevede la collaborazione con il Centro Documentazione Luserna di alcune iniziative a esse correlate, collaborazione peraltro garantita dal Presidente del Centro Luigi Nicolussi Castellan.

Va ricordato che nel 2012 ci sarà pure il 50° Anniversario della deposizione della Grande Croce issata al Cimitero Militare Monte Cucco - Costalta per iniziativa di Conrad Rauch di Steyr - Austria Superiore, e benedetta il 16.9.1962. Tale ricorrenza sarà ricordata dagli Alpini in occasione della Commemorazione ai Caduti domenica 12 agosto. Si prospetta il coinvolgimento della Croce Nera austriaca. Il Gruppo inoltre parteciperà alle varie iniziative organizzate dai Gruppi Alpini e dalla Sezione di Trento. Va ricordato infine che su sollecitazione dei Soci, il Sindaco, presente alla riunione, ha garantito che l'Amministrazione comunale provvederà alla consegna al Gruppo di idoneo locale adatto a Sede Sociale, sede di cui attualmente il Gruppo non dispone.



An ändarz djar pinAlpin

In sântzta atz 7 von djénaro di Alpin vo Lusérn soinse gevuntet in di "Assemblea Generale".

Vürgetrakk von Vitzevorsitar vodar setziong ANA vo Tria, boda nimmp toal von Komitat Von Vorsitar, Martini Attilio, pinn konsildjjar vodar Hoachebene Folgrait - Lavròu un Lusérn Bortolomeotti Bruno un von konsildjjar vodar Setziong Slagenaufi Paolo.

Dar Kapogruppo Donato Nicolussi Castellan hebat gelazzt in platz azta eparummaz hettat geböllt inntretn in soin vuaz, ma di assemblea hatt auzgemacht azzar vürznen gea er vor di djar 2012-2014 un darzua hattzen darkhennt alz Segretardjo un Kassiar.

In näüge direttivo soinda khent eledjart dar Fulvio Nicolussi Zagher (Vitzevorsitar) Giancarlo Nicolussi

Moz, Sandro Nicolussi Paolaz, Stefano Nicolussi Moz, Dario Brigadue un Luca Nicolussi Paolaz, (dar bürgermaistar).

Dena hâmsa någeschauget baz da bart khemmen getânt auz pa djar 2012 zo boroatase übarhaup vor 'z djar 2014 balda alle di feroine vodar Hoachebene bartn arbatn zo gedenkha di 100 djar von Earst Bèltkriage. Alora bartma eppaz vürtrang pinn Dokumentationszentrum azó azpiz iz khennt vorhoazt von Vorsitar von Zentro Luigi Nicolussi Castellan.

'Z djar 2012 gedenkhar di 50° djar vo balda iz khennt gelekk daz Groaz Kraütz au in Vraithof von soldan aftn Monte Cucco.

Dar bürgermaistar hatt vorhoazt an platz vor di Alpin zo maga innrichtn alz näüga sede.

Die Gebirgsjäger von Lusern

Am Samstag, 7. Januar 2012 fand die Jahreshauptversammlung der Gebirgsjägergruppe Lusern statt. Der scheidende Gruppenführer

Donato Nicolussi Castellan wurde von der Hauptversammlung für die kommenden 3 Jahre 2012-2012 als Leiter der Vereinigung bestätigt und mit den Funktionen des Sekretärs und Kassensführer beauftragt. Als Mitglieder des Vorstandes wurden gewählt Fulvio Nicolussi Zagher (Vizepräsident), Giancarlo Nicolussi Moz, Sandro Nicolussi Paolaz, Stefano Nicolussi Moz, Herbert Nicolussi Rossi, Dario Brigadue und Luca Nicolussi Paolaz (derzeitiger Bürgermeister). Die geplanten Tätigkeiten für das Jahr 2012 wurden geprüft und besondere Aufmerksamkeit dem Jahr 2014 gewidmet, ein Jahr in dem verschiedene Veranstaltungen geplant sind, in denen die Gemeinschaften und Vereine der gesamten Hochebene involviert sein werden, ist es doch der 100. Jahrestag des Ersten Weltkrieges und der 50. Jahrestag seit Errichtung des großen Kreuzes am Militärfriedhof von Costalta am Monte Cucco.



Vünfunzbuatzekh djar vo hailega musica

> Zimbar Kantör, Giacobbe Nicolussi Paolaz

Le Voci Cimbre si raccontano

Abbiamo festeggiato nel novembre scorso i 25 anni di servizio del coro parrocchiale Voci Cimbre “Zimbar Kantör” e oltre a un meritato momento di festa è stata anche un’occasione per riflettere sia su quanto è stato fatto, ma anche e soprattutto su quanto si potrà e si dovrà ancora fare in futuro.

Muoversi in un contesto come il nostro dove contiamo una comunità di neanche 400 abitanti è sempre stato particolarmente difficile e, purtroppo, col passare degli anni lo sarà ancora di più. A complicare ulteriormente la situazione, anche il sensibile calo di sacerdoti che, come dalle ovvie previsioni degli ultimi anni, puntualmente si è verificato stravolgendo peraltro abitudini e ritmi ra-

dicati nel tempo. Fino a qualche anno fa, Luserna aveva un parroco solo per sé e quindi un’attività religiosa costante e piena.

Con la partenza di Don Guido per la sua scelta missionaria si è reso necessario un primo cambiamento che si è concretizzato nel condividere il nuovo parroco Don Renzo con le parrocchie di Lavarone Cappella e Lavarone Chiesa. Purtroppo, la prematura scomparsa di Don Renzo, al quale pensiamo con grande nostalgia e affetto, ci ha posto di fronte a una realtà inedita ma da tempo prevista, quella della Unità Pastorale composta da ben sei Parrocchie e guidata da un parroco solo, Don Enrico.

Ecco allora che in un contesto così delicato e variabile, il compito di un coro diventa per certi versi più

importante e impegnativo, soprattutto nell’affermare e, se possibile, rafforzare la sua presenza non solo nel suo naturale compito del servizio musicale alla liturgia, ma anche per portare avanti quei valori fondamentali che i nostri avi hanno voluto e saputo conquistare con grandi sacrifici e privazioni tanti anni fa e che comunque la comunità tutta ha sempre riconosciuto e praticato nel corso ormai di secoli.

Non è il caso di fare qui dei bilanci di quanto fatto dal coro che peraltro non è mai mancato agli appuntamenti che lo hanno visto sempre presente nella varietà delle sue funzioni con però un’attenzione particolare al rito delle esequie per le quali da sempre tutta la comunità ha partecipato con grande fervore e solidarietà. Voglio ri-



cordare qui che lo spunto iniziale per la fondazione del coro ha avuto origine proprio dall'esigenza di arricchire queste particolari celebrazioni che sempre portano a una situazione di dolore sia per chi direttamente coinvolto, che per tutta la comunità.

Poco tempo dopo, raggiunto l'obiettivo primario e visti i risultati, si è pensato di allargare il servizio a tutto ciò che riguarda la liturgia cantata ed eccoci arrivati ai giorni nostri, non senza fatica e sacrifici che comunque la nostra comunità ci ha sempre riconosciuto con sorprendente apprezzamento e vicinanza. A questo punto possiamo chiederci quale sarà il futuro del coro. Per quanto mi riguarda la mia disponibilità sarà quella di sempre auspicando comunque che, data anche l'età media del coro e quindi un naturale ricambio che presto o tardi si dovrà affrontare, si renda disponibile qualche voce giovane o comunque qualcuno che abbia a cuore che, alla nostra comunità cristiana, non venga a mancare un servizio fondamentale quale quello del canto liturgico, ripeto "fondamentale" perché il canto è il veicolo migliore per esprimere il carattere, la sensibilità, la vita stessa di una comunità nel suo variegato svolgersi. Con questi intenti convocherò a breve il consiglio direttivo del coro e quindi l'assemblea per fare il punto della situazione e quindi adottare le misure necessarie per addivenire a delle proposte e soluzioni che vadano nella direzione auspicata. Abbiamo anche in prospettiva una collaborazione con gli altri cori dell'Unità Pastorale in parte già spe-

rimentata dai cori di Luserna e Nossellari, sviluppatasi in occasione dei pellegrinaggi parrocchiali.

A questo punto non mi resta che salutare tutta la comunità nonché tutti quelli che ci leggeranno.

Vünfunzbuatzekh djar vo hailega musica

In novembre habar gevairt di 25 djar von Kòro vodar Kirch. Schaugante hintar makma seng bazdada iz khennt getânt ma übarhaup baz ma mage no tüan.

Balda dar Don Guido iz gânt missionardjo, saibaraz gelekk panândar sèks paròkie alz Unità Pastorale, vügitrakk von an uanzegen faff, don Enrico.

In dise zaitn di arbat boda vür mucht trang dar Koro iz no mearar sber ombromm dar mucht nêtt lai singen in di Miss ma auhaltn di bichtegen sachandar boda üsarne altn hãm zuargelekk pitt groase sakrifitzi.

Bar bölln nêtt da sraim allz daz sèll boda hatt gemacht dar Kòro, boda nia hatt gevelt balz iz gest mengl, übarhaup afte funereIn, boda seng alle di läüt pitnândar.

I bill gedenkhan ke dar Kòro iz khennt augelekk pròpio zo singa vor di Lusèrnar boda vürgan, 'z soina nempar in sèlnen boda hintarstian.

Pittar zait habar âgiheft zo singa vor alle di Missan.

Bar mangaz vorsan bia 'z barta gian vür dar Koro. I barta hërta soin ma i hebatz gearn azztada sai a para djunga votze o.

Zimbar Kantör

Am vergangenem 25. November haben wir das 25-jährige Jubiläum

des Zimbrischen Kirchenchors „Zimbar Kantör“ gefeiert und dabei vergangener Erfolge gedacht, vor allem aber darüber gesinnt, was in Zukunft gemacht werden kann und soll.

Durch Don Guido's Abgang war eine Veränderung nötig, die sich zunächst in der seelsorgerischen Vereinigung von 6 Pfarreien ausdrückte, die von einem einzigen Pfarrer, Don Enrico, betreut werden. Aus eben diesem Grund erscheinen die Aufgaben eines Chores nicht nur in Hinsicht auf die üblichen musikalischen Auftritte im Rahmen der Liturgie bedeutend. Noch viel wichtiger und anspruchsvoller erscheint die Pflege und Weiterführung jener grundlegender Werte, die unsere Vorfahren unter der Erbringung von großen Opfern gewonnen haben. Der Chor war bei der Ausübung seiner vielfachen Funktionen, insbesondere aber während Trauerfeiern, an denen auch immer die gesamte Gemeinschaft mit Hingabe und Solidarität teilgenommen hat, stets anwesend. Ich möchte an dieser Stelle daran erinnern, dass der Chor aus eben diesen Bedürfnissen entstanden ist, diese besonderen Anlässe zu begehen, die durch den Verlust eines lieben Menschen nicht nur einen persönlichen Schmerz hervorrufen, sondern für die gesamte Gemeinschaft Trauer bedeuten.

An dieser Stelle dürfen wir uns fragen, welches Schicksal den Chor ereilen wird. Was mich persönlich betrifft, gestehe ich weiterhin meine bisherige Bereitschaft zu, in der Hoffnung, dass eventuell neue Stimmen dem Chor beitreten.

Zuar di zbuanzekh djar vo gesinnga

> Nadia von Polez



Corale Cimbra: verso i vent'anni di (in)canto

Anche il 2011 si è concluso con grandi soddisfazioni per la nostra Corale. I concerti effettuati hanno portato grandissime gratificazioni sia ai coristi che al nostro maestro Mariano che da alcuni anni ci accompagna con entusiasmo e preparazione. Dei concerti dello scorso anno ricordiamo quello a San Pietro in Val d'Astico, quelli effettuati a Luserna (durante la festività Lusernar Vairta, all'inaugurazione del sentiero "Salve Regina" e a Ferragosto nonché in occasione di alcuni incontri organizzati per intrattenere gruppi di turisti tedeschi). In particolare però ricordiamo con molto piacere i quattro concerti effettuati e organizzati a Lavarone, Serrada, Luserna e Folgaria con la collaborazione della

Banda Folk di Folgaria e dei cori dell'Altopiano (Martinella - Stella Alpina e Fontanelle) per festeggiare i 150 anni dall'Unità d'Italia. Di grande rilievo e molto interessante è stato poi il viaggio in Germania nel fine settimana del 14-16 ottobre. Abbiamo visitato diverse località anche dell'Austria dove ci siamo esibiti in due concerti: il primo a Tiefenbach, cittadina gemellata con Luserna, e il secondo a Neuhaus, vicino a Passau, dove l'entusiasmo, la gioia e il calore dimostrati con una *standing ovation* dal numeroso pubblico presente in chiesa hanno gratificato il nostro proficuo lavoro. Con l'occasione è stato presentato e distribuito un libretto trilingue (italiano, cimbro e tedesco) contenente tutti i canti della tradizione cimbra proposti dalla Corale e dal duo Aldo Forrer/Adolfo

Nicolussi Zatta. Per l'anno 2012, in occasione del ventennale di fondazione della Corale, si pensa di realizzare un nuovo cd unito a un video contenenti vari canti compresi quelli cimbri (di cui due nuovi in fase di preparazione) rappresentativi della cultura e della storia del nostro paese. Il tutto, naturalmente, se troveremo sufficienti finanziamenti. La Corale spera di poter proseguire nella sua attività promuovendo e contribuendo così alla diffusione e conoscenza della nostra lingua e realtà e ciò nonostante le molte difficoltà legate sia alla carenza di coristi (al riguardo dobbiamo un grande ringraziamento ad alcuni coristi/e dei cori Martinella e Fontanelle per il prezioso aiuto che ci stanno fornendo) che di risorse finanziarie idonee a garantire lo svolgimento della normale attività di preparazione (purtroppo l'attuale Amministrazione comunale ci ha drasticamente ridotto il contributo ordinario che da venti anni ci è sempre stato garantito da tutte le amministrazioni che, nel tempo, si sono alternate).

A tutti quegli enti che ci sostengono vanno, doverosamente, i nostri ringraziamenti; fra tutti, però, vogliamo ricordare la Regione e il CDL che, per la realizzazione di specifici progetti, non fanno mai mancare il loro appoggio.

Un invito, infine, a quanti amano il canto e la musica a far parte della Corale e a dare il proprio prezioso contributo.

Zuar di zbuanzekh djar vo gesinnga

'Z djar 2011 o hatt getrakk vil schümmane sachandar dar ünsarn Koral.

Bar hãm gesunk in Astetal, a S. Piaro, atz Lusérn (Lusérnar Vairta, balda iz khennt inngabaiget dar staige vodar "Salve Regina", a Ferragosto) un a par vert saibaraz gevuntet pitt taütsche gruppe.

Bar gedenkhan gearn di 4 contzèrte pittar Bãnda vo Folgrait un pinn kòre vodar Hoachebene zo vaira di 150 djar von Beleslànt.

Schümma izzta gest dar viazo in Täuschlãnt. Bar soin gest in ettlane plètz in Austria un hãm gemacht zboa kontzèrte: a Tiefenbach, a stèttle gezbindlt pitt Lusérn, un a Neuhaus, nãmp Passau, boda di laüt soin gest kontent zo lüsnanaz. Bar hãm auzgètt a libarle, pinn zimborn kantzü, gesribet az pi biar, atz belesch un taütsch un gesunkh vodar Koral un von Aldo Forrer pinn Adolfo Zatta.

Vor 'z djar 2012, azzpar bartn vãngen genumma gèlt, böllapar machan an nãung cd pittnan video pinn kantzü zo vaira di 20 dajr vodar ünsarn Koral.

Di Koral bill no vürgian pitt soinar arbat zo macha khennen ünsar Lusérn bizãnka iz sber: di singar soin bintsche (bar khõn vorgelltz Gott in fremmegen bodaz helvan) un bintsche iz 'z gèlt bodaz khinnt zuargètt (dar Kamou hattaz argehakkt von a bolta pizzle daz sèll bodaz iz khennt darkhennt

vor zbuanzekh djar vo alln in amministrationgen boda soin nãkhent in di djardar) un azó iz malamentar gian vür. Bar khõn vorgèlltz Gott in selen bodaz auhalt: bar gedenkhan di Redjon un in CDL bodaz hërta helvan zo traga vür ünsarne prodjette.

An lestrn vorspar alln in sèlln boda hãm gearn 'z gesinnga zo treta inn in Koro.

Zimbrischer Chor: zwanzig Jahre Gesang

Das Jahr 2011 endete für den Chor, dank der stattgefundenen Konzerte mit großen Genugtuungen (im Asticotol, in Lusern und im Rahmen von Treffen mit Singgruppen aus Deutschland). Wir erinnern an 4 Konzerte mit der Musikgruppe Folgaria und den Chören der Hochebene anlässlich der 150-Jahr-Feier der Italienischen Einheit. Als sehr interessant erwies sich die Reise nach Deutschland, wo wir in 2 Konzerten aufgetreten sind (Tiefenbach und Neuhaus) und unsere Arbeit mit großem Enthusiasmus belohnt wurde. Es wurde eine dreisprachige Broschüre vorgestellt, welche die zimbrischen

Gesänge und jene des Duos Aldo Forrer/Adolfo Zatta beinhaltet.

Vorausgesetzt es finden sich die finanziellen Mittel, ist anlässlich des 20-jährigen Jubiläums des Chores angedacht, eine neue CD einschließlich eines Videos mit zimbrischem Gesang aufzunehmen.

Wir hoffen, mit unserer Tätigkeit fortfahren zu können und unser Dorf weiterhin bekannt zu machen, wengleich das mit vielen Schwierigkeiten verbunden ist: wir haben wenige Sänger und wir haben wenig finanzielle Mittel (die derzeitige Gemeindeverwaltung hat die Zuwendungen, die der Chor seit 20 Jahren genießt und von allen Verwaltungen zur Verfügung gestellt wurden, drastisch gekürzt), was eine normale Tätigkeit sehr erschwert.

Wir bedanken uns auf alle Fälle bei allen Körperschaften, die uns unterstützen; allen voran die Region und das Dokumentationszentrum Lusern, deren Unterstützung uns in der Durchführung von spezifischen Projekten sicher ist.

Wir ergreifen die Gelegenheit, all jene, die den Gesang lieben, einzuladen, dem Chor beizutreten.



Nètt lai ambulàntza

> Croce Rossa Italiana, Andrea Zotti e Rosita Bertoldi

La Croce Rossa degli Altipiani

Se dico Croce Rossa a cosa pensi? Probabilmente soccorso, ambulanza, emergenza. Invece la Croce Rossa è una storia di 150 anni che non possiamo ridurre a solo quei tre ambiti di attività. La Croce Rossa è una grande realtà nel mondo che è riuscita a mettere le radici anche qui sui nostri Altipiani da oltre venticinque anni e il nostro Comitato è il più giovane del Trentino e uno dei più piccoli in Italia. La sede amministrativa è a Folgaria mentre le sedi dei Gruppi sono a Folgaria e Lavarone; in stagione viene attivata anche una sede a Luserna già denominata Zimbar Team. Il gruppo di Lavarone, di cui fanno parte anche i 17 volontari di Luserna, è composta da ben 70 volontari e 3 dipendenti che rie-

scono a fornire un soccorso di emergenza operativo 24 ore su 24 tutto l'anno, da Nosellari a Passo Vezena, comprendendo anche la prima parte del Menador con tre ambulanze operative.

Viviamo in un territorio abbastanza piccolo e questo vi avrà sicuramente permesso di vedere che la Croce Rossa è fatta di uomini, donne e ragazzi tutti accomunati da un'unica motivazione: mettere un po' di se stessi e del proprio tempo a disposizione del prossimo.

Questa forza ci ha permesso di elaborare dei progetti che non esistono da nessun'altra parte e che qui a Folgaria, a Lavarone e Luserna hanno assunto nel tempo un posto di primaria importanza nella nostra vita. La prima di queste è sicuramente il servizio di Autosani-

taria: un mezzo della Croce Rossa con a bordo personale infermieristico altamente specializzato in medicina d'urgenza con esperienza in area critica che affianca il normale operato dell'ambulanza. Il servizio è più valido della guardia medica sia per specializzazione che per celerità negli interventi e ha permesso la diminuzione dei casi di ospedalizzazione. La sua postazione è per questo a Carbonare, una frazione baricentrica rispetto alla geografia degli Altipiani. Un altro grande progetto è il "Progetto Coccole" che sarà pronto a partire nei prossimi mesi e vedrà coinvolte tutte le persone che si trovano in uno stato di bisogno e che necessitano di assistenza non per forza sanitaria. I fruitori saranno infatti tutti coloro, gli anziani in particolare, che per qualunque motivo hanno un problema che va risolto in poco tempo: un farmaco portato a casa (servizio già presente a Luserna), la consegna della spesa, la chiamata all'elettricista o anche una semplice telefonata per fare compagnia.

Da qualche anno il nostro Gruppo in collaborazione con volontari del Veneto, dell'Emilia, delle Marche e della Lombardia oltre che del Trentino, si occupa anche del soccorso piste sci sull'intero carosello di Lavarone.

Siamo anche sempre presenti per l'assistenza sanitaria con l'ambu-



La consegna della prima ambulanza "cimbra" degli Altipiani



Das Rote Kreuz auf unseren Hochebenen

Das Rote Kreuz auf unseren Hochebenen besteht seit 20 Jahren und unsere Sektion ist die jüngste im Trentino.

Der Verwaltungssitz ist in Folgaria, während die Gruppensektionen in Folgaria und Lavarone liegen; während der Saison ist auch in Lusern eine Gruppe, das Zimbar Team, aktiv. Die Gruppe von Lavarone, der auch unsere 17 Freiwilligen von Lusern angehören, besteht aus insgesamt 60 Freiwilligen und 3 Angestellten, die einen rund um die Uhr Notdienst von Nosellari bis zum Vezenapass gewährleisten.

Unsere Stärke liegt in einem vollständig ausgestatteten Rot-Kreuz-Rettungsfahrzeug mit Pflegepersonal, welches zusätzlich zum normalen Beschäftigungsfeld eine hochgradige Ausbildung in Notfallmedizin genossen hat und Erfahrung in Krisenmomenten hat. Ein weiteres großes Vorhaben ist das „Projekt Streicheleinheiten“, für alle bedürftigen Personen.

Die Nutznießer werden unsere Senioren mit Problemen sein, die unverzüglich gelöst werden müssen: eine Lieferung von Medikamenten (bereits bestehende Dienstleistung), die Zustellung der Einkaufsstüten, die Bestellung eines Elektrikers oder einfach auch nur ein Anruf, um ihnen ein bisschen Gesellschaft zu leisten.

Das, was wir uns am meisten wünschen, um diese und weitere Dienstleitungen am Leben erhalten zu können, ist die Großzügigkeit der Bürger, die ihre Freizeit in den Dienst der Gemeinschaft stellen.

lanza in tutte le manifestazioni o competizioni sportive della zona. Con i ragazzi delle elementari e medie si sta facendo un percorso per trasmettere anche a loro i valori e i principi ancora attuali della CRI, che opera nelle varie attività con i suoi volontari.

Quello che più desideriamo per garantire questi e altri servizi per i prossimi anni è la generosità dei cittadini nel dedicare il proprio tempo alla nostra piccola comunità. Se volete, potete fare la differenza anche qui sugli Altipiani: iscriversi a uno dei nostri corsi o anche solo interessarsi alla nostra attività diventa una scelta fondamentale, un segnale di speranza, di capacità di guardare oltre, di tornare all'impegno libero e gratuito per i nostri vicini.

Nètt lai ambulàntza

Daz Roat Kraütz izzta in da gântz bèlt un, sidar zbuanzekh djar, izzta aft di Hoachebene o, un dar ünsar Komitat iz dar djungarste vodar Provintz vo Tria un ummadar von khlümmanarstn von Beleslânt.

Di Hauptsède iz atz Folgrait, di sède von Gruppe soin ka Folgrait un atz Lavrou; in stadjong khinnta augelekk a sede atz Lusérn, gehoaetzt: „Zimbar Team“.

Dar Gruppo vo Lavrou hatt drinn di 17 volontardje vo Lusérn un in

alz hattar 60 laüt boda arbatn uminicht un 3 gezalt un dekht vo Nosellari fin au in Vesan, un darzua in earst tòko von Laz, pitt drai ambulàntze.

Daz Roat Kraütz iz gimacht pitt mánnen, baibar un djunge boda bölln alle an uantzegez sachan: schenkhan a pizzle vo soinar zait un vo soin lem in laüt bodasan hãm mengl.

Ditza stian panándar gittaz vèrt zo traga vür prodjetti bodada soin atz khummana ándra sait.

Dar earst iz sichar di Autosanitaria: an auto von Roat Kraütz pitt infermiarn argelirnt pròpio zo geba hilfe in sbere situatziongen.

An ándadar bichtegar prodjett iz dar „Progetto Coccole“, boda bart áhevan in a par månat un bill helvan alln in laüt boda nètt mang tùmman alumma, ma nètt per fortza hãmsa mengle von an doktor.

Defatti, di sèlln boda bartn soin geholft daz meararste bartn soin di altn, zumbaispil azza hãm menlg von ar medisi (di medisin khemmen sa getrakk in lânt), zo provedra, odar lai vor a telefonada zo haba a pizzle kompanjia.

Daz sèll bobar hebatn gearn zo maga vürtrang dise un ándre servitzi in di djar, iz a pizzle zait geschenkt von laüt von ünsar khlumma lânt.

Dar kulturverein kontàrtze

> Kulturverein Lusérn, Gianni Nicolussi Zaiga

Dar Kulturverein

Una storia lunga quarant'anni quella del Kulturverein Lusérn che fu fondato nel settembre del 1972 e che a oggi è la più longeva associazione presente sul territorio di Luserna. I miei predecessori, tra i quali vorrei ricordare i presidenti Germano Nicolussi Zaiga, Mauro Cestari, Urbano Nicolussi Castellan e Ilenia Pedrazza, hanno gettato le basi culturali e messo a disposizione i mezzi logistici che ancora oggi ci permettono di svolgere attività culturali e sportive senza aver mai ottenuto contributi pubblici dal Comune di Luserna.

Vorrei riassumere, in particolare per i più giovani, quanto è stato fatto finora:

- 1972-73. Ristrutturazione di due aule nella casa parrocchiale di via Mazzini, ex scuola materna, già scuola tedesca, con messa a disposizione di un locale per l'insegnamento della lingua tedesca e un altro a uso biblioteca/sala proiezioni film;
- 1977. Nuovo intervento di ristrutturazione per mettere a disposizione della comunità due sale parrocchiali a piano terra e realizzazione del campo bocce;
- 1980. Realizzazione del 1° campo di calcio a Luserna, nei pressi del cimitero, su proprietà acquisite nel corso degli anni dal KL;
- 1995. Acquisto della nuova sede dell'associazione in via Costalta;

- 1995-96. Intervento presso il centro sportivo di via Tezze con realizzazione di un campo regolamentare di calcetto e di uno di beach volley;
- 2001. Realizzazione degli spogliatoi a servizio del Centro sportivo "Urbano Nicolussi Castellan";
- 1973-90. Organizzazione a Luserna e in Valle dei Mocheni, di corsi per l'apprendimento della lingua tedesca con lezioni frontali e mantenimento della lingua cimbra con attività ludico-ricreative;
- 1973-80. Assegnazione di alcune borse di studio per la frequentazione di scuole secondarie di secondo grado, a Merano;
- 1976-86. Assegnazione di borse di studio per l'apprendimento del tedesco presso il Goethe Institut

di München e l'Università di Vienna;

- 1976-2012. Periodica pubblicazione del calendario trilingue cimbri, italiano, tedesco (per alcuni anni venne realizzato anche in lingua mochena) e di libri e *papers* (13 in totale) su diversi argomenti riguardanti la lingua cimbra e la Comunità di Luserna. Pubblicazione del 1° vocabolario cimbri, tradotto anche in italiano e tedesco;
- 1972-2012. Organizzazione di diverse iniziative culturali e sportive (tornei di bocce, pallavolo, concorsi di pittura, serate musicali, viaggi culturali, conferenze varie ecc.) e cofinanziamento di manifestazioni realizzate da altri enti e/o associazioni.



Il KL nei primi anni di attività è stato spesso ostacolato e criticato da una parte della popolazione di Luserna e trentina che guardava con astio a tutto ciò che ricordava o poteva ricordare il mondo tedesco e germanofono. Probabilmente qualcuno non si era ancora accorto che le guerre mondiali e l'era dei nazionalismi erano finite da qualche decennio.

Oggi però è tutto diverso, il clima è cambiato e altri successivamente hanno seguito la strada tracciata dal KL. Sono nati il Centro Documentazione Luserna e l'Istituto Cimbri che curano rapporti di amicizia e collaborazione non solamente con realtà italiane ma anche con istituzioni e associazioni del Sudtirolo, dell'Austria e della Germania. Siamo un "ponte" tra culture diverse e un luogo di incontro dove ognuno può trovarsi a casa.

Dar kulturverein kontàrtze

A stòrdja lãng 40 djar, da sèll von Kultruverein Lusérn, augilekk in settembre 1972 un boda haüt iz da eltarste feroine vo Lusérn. Di sèlln boda soin gest vor miar, un böllat gedenkhan di vorsitar Germano Nicolussi Zaiga, Mauro Cestari, Urbano Nicolussi Castellan un llenia Pedrazza, hãm gearbatet zo lega zo vuaz daz sèll bobar no haüt nützan vor di kultur un vor in sport, ena nia zo haba gevãnk gèlt von Kamou vo Lusérn.

I böllat machan bizzan, überhaup in djungen, bazdada iz khennt getãnt fin est:

- Auzgerichtet 'z haus vodar paròkia, da alt taütsch schual, pittnar stube zo lirna taütsch un an ändra vor di bibliotek /film.

- In spilplatz von bòtsche.
- An spòrtplatz vor mearare spòrt pitt pletz zo mudarase.
- Gekhoaft a naüga sede vor in KL in bege Kostalta.
- Korse vo taütsch atz Lusérn un in Fèrsental, un gespila vor di khindar zo halta lente da zimbarzung.
- Gèlt in studentn zo giana a Merãn ka schual.
- Gèlt in studentn zo giana in Goethe Institut vo Mònako un in di Universitet vo Viena, zo lirna da taütsch zung.
- Auzgedrukht in kalendar djo in drai zungen, az pi biar, beles un taütsch, libadar un *papers* (13 in gãntzan) aft ettlane sachandar boda ágian di zung un di stòrdja vo Lusérn. Auzgidrukht in earst bortlibar az pi biar, übersetzt atz taütsch un atz beles.
- Vürgitrakk ettlane sachandar vo kultur un sport un gehelft in ändarn feroine.

In di earstn djardar dar KL iz khennt gesek malamentar vonar toal Lusérnar un Trianar, boda hatt zuargeschauget letz in taütschan un in Taütschlãnt ena zo vorstiana ke 'z kriage iz gest verte sa sidar ettlane djar.

Haüt di sachandar soin gebèkhsit un ändre soin gãnt nã in tritt von KL. 'Z izzta khent augelekk dar Dokumentationszentrum un dar Kulturinstitut boda arbatn boll pitt belese istitutiongen, ma pitt taütsche un österaichege o.

Bar soin tortemitt zboa kultur un aniaz glaz mase höarn humman.

Der Kulturverein

Der Kulturverein feiert dieses Jahr sein 40-jähriges Jubiläum. Im Sep-

tember 1972 gegründet, ist die Einrichtung heute die älteste Vereinigung in Lusern. Meine Vorgänger, unter ihnen die Vorsitzenden Germano Nicolussi Zaiga, Mauro Cestari, Urbano Nicolussi Castellan und llenia Pedrazza, haben die kulturellen Grundsteine gelegt und die logistischen Mittel zur Verfügung gestellt, die uns heute noch erlauben, kulturelle und sportliche Tätigkeiten durchzuführen, ohne jemals auf öffentliche Beiträge der Gemeinde Lusern zurückgegriffen zu haben.

Das Kulturinstitut wurden in den Anfangsjahren häufig in der Durchführung seiner Tätigkeiten gehindert und von der Luserner und Trentiner Bevölkerung kritisiert. Mit Missgunst wurde auf alles geachtet, was an die deutsche und deutschsprachige Welt erinnerte. Wahrscheinlich war dem einen oder anderen noch gar nicht bewusst, dass die Weltkriege und das Zeitalter des Nationalismus bereits seit einigen Jahrzehnten vorüber waren.

Heute jedoch ist alles anders, das Klima hat sich verändert und andere Vereinigungen sind in den Jahren dem vom Kulturinstitut eingeschlagenen Weg gefolgt. Das Dokumentationszentrum Lusern und das Zimbrische Institut wurden ins Leben gerufen, die nicht nur mit italienischen Einrichtungen Kontakte und Freundschaften pflegen, sondern auch mit Einrichtungen und Vereinigungen aus Südtirol, Österreich und Deutschland. Wir sind eine „Brücke“ zwischen unterschiedlichen Kulturen und ein Treffpunkt, an dem sich jeder sich zu Hause fühlen kann.

Pittnândar z' soina stechar

> Birthaüsar un boténg vo Lusérn, Gigi Zanon e Andrea Zotti

Gli esercenti di Luserna

La mancanza nell'ultimo anno a Luserna di una Pro Loco che potesse e riuscisse a impegnarsi a rafforzare l'immagine turistica del paese ha portato noi esercenti a creare un gruppo di lavoro, già denominato "Birthaüsar un boténg vo Lusérn". Ne fanno parte L'Albergo Lusernarhof, l'Agritur Galeno, il Rifugio Malga Campo, il Bar Ristorante Rossi, il Bar Ristorante Ferdy, la Baita del Neff e la bottega Alla dar Sort. Dopo la stagione estiva appena trascorsa e a nove mesi dalla nascita del gruppo di lavoro, in un recente incontro dove si sono confermate le linee guida del documento di riorganizzazione e riqualificazione dell'offerta turistica di Luserna presentato in data 7 maggio 2011, abbiamo voluto fare il punto del lavoro e dell'impegno svolto in questi mesi.

Le iniziative più importanti, assieme ad altre minori ma non per questo meno dispendiose di organizzazione e materiale, sono state: la Notte sotto le stelle al 10 agosto a Malga Campo con 150 iscritti, la

Zimbar Tschòl al 24 agosto in piazza Marconi con più 170 iscritti, la Desmontgada Cimbra a Malga Costalta il 16 settembre con 110 iscritti e l'inaugurazione del sentiero delle Laitn in ottobre con circa una settantina di partecipanti. Abbiamo inoltre partecipato all'inaugurazione del nuovo ufficio APT, alla Santa Lucia e alla festa di fine anno. Tutte le iniziative individuate sono state programmate e realizzate con entusiasmo e con la consapevolezza di impegnare tempo ed energie sottratte al proprio lavoro. Il successo di questi eventi ha superato di gran lunga le aspettative – mai ci saremmo aspettati una partecipazione così ampia di paesani e turisti – e nonostante fosse la prima volta per noi l'organizzazione è sempre stata ottima. All'interno del gruppo i rapporti sono stati armoniosi e la collaborazione con l'APT, con il Centro Documentazione Luserna e con il Kulturinstitut Lusérn è stata positiva; ci sentiamo in dovere di ringraziarli tutti: Laura Ferrari dell'ufficio Apt per aver sempre coordinato e

pubblicizzato gli eventi, lo staff del CDL per aver dato la propria disponibilità ad aprire le mostre durante le manifestazioni e il KIL per aver messo a disposizione mezzi e personale per ampliare l'offerta. Ci teniamo a ringraziare anche il Comune di Luserna - Lusérn per aver messo a disposizione gli spazi e il Corpo dei Vigili del Fuoco per essersi sempre occupati di tutta la logistica e della sicurezza. Tra noi e queste istituzioni si sono create ottime sinergie, mantenendo sempre uno spazio aperto per il confronto di idee. Dall'esterno sono arrivate critiche in occasione delle manifestazioni svolte: è nata una sorta di diffidenza nei confronti del nostro operato. È a partire proprio da queste critiche che il nostro gruppo si impegna per costruire e realizzare, insieme a tutti coloro che desiderano parteciparvi, un percorso di crescita, condivisione, obiettivi comuni e programmi, sempre garantendo il rispetto reciproco di ruoli e competenze.

Il nostro scopo è quello di lavorare insieme a chi è disponibile a rafforzare l'immagine e la proposta turistica di Luserna attraverso gli occhi di chi a Luserna ci vive; ci lavora o ci arriva: sono progetti non grandi, ma semplici, che riescono in ogni caso a far sentire le persone accolte tra natura, cultura e storia e a creare momenti di convivialità e di festa per i residenti.



Pochi istanti prima della Zimbar Tschòl in Piazza

Pitnândar z' soina stechar

In ditza lestez djar, atz Lusérn izzta nèt gest di Pro Loco 'z arbata vor 'z lånt un vor soi auzseng. Azo dar Lusernarhof, dar Agritur Galeno, dar Rifudjo von Kåmp, 'z birthaus von Rossi, dazzel von Ferdy un di botege Alla dar Sòrt soinse geleck panândar alz "Birthaüsar un Boténg vo Lusérn" zo traga vür di sèln sachandar bodada bölln soin zoa azzta di fremmegen khemmen zuar zo rastase auz in ünsar lånt.

Di pestn sachandar bobar hãm hergerichtet soin'z gest: di Nacht untar di Stèrn, di Zimbar Tschoi, in tage von Abevazzan di Pergn au in Kostalta. Darzua habar ingebaiget in Staige von Laitn. Bar vennenaz garècht z' arbata pitnândar, un arbatn garècht pittar APT, pinn Dokumentationszentrum un pinn Kulturinstitut Lusérn. Bar böll khön vorgèltz Gott: dar Laura Ferrari von APT, zo haba geleck panândar di sachandar boda soin khent gemacht un zo habase gemacht bizzan in laüt, in staff von CDL zo haba offengetânt di auzlegum balbar hãm getânt epareppaz un in Kil zo habanaz geholft.

Darzua khöbar vorgèltz Gott in Kamòu zo habanaz zurgètt di plètz un in Pompiarn boda hãm auerichtet bazdada iz gest mengl. Biar bölln arbatn zoa azzta 'z lånt mage ånemmen di fremmegen boda böll zuarkhemmen zo rastase auz, daz peste boma mage. Ditza mucht khemmen getânt haltante kunt von sèll boda iz bichte vor di laüt boda lem in lånt, vor di sèlln bodada arbatn, vor bem 'z khinta zuar. Bar bölln nèt machan groaze sachandar, ma bar süachan azzta di laüt höarn un lem in vèlt, azza



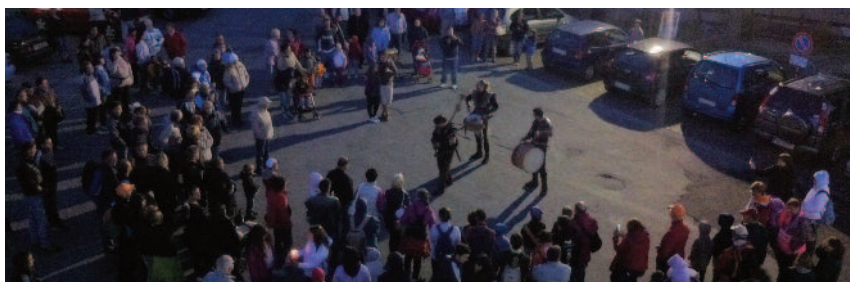
Il giorno della Desmontegada Cimbra

mang khennen ünsar kultur un ünsar stòrdja, un azzase mang vennen zo vaira alle pitnândar.

Das Fehlen eines Fremdenverkehrsamtes in Lusern

Das Fehlen eines Fremdenverkehrsamtes in Lusern, welches dahin gehend ausgerichtet ist, das touristische Bild des Dorfes zu kräftigen, hat uns Gewebetreibende dazu veranlasst, eine Arbeitsgruppe namens „Birthaüsar un Boténg vo Lusérn“ ins Leben zu rufen. Die wichtigsten Initiativen waren: Sternennacht, die Zimbar Tschò, die Zimbrische Desmontegada auf der Costalta-Alm (feierlicher Almabtrieb) und die Einweihungsfeier des Laitn-Weges. Innerhalb der Gruppe sind die Verhältnisse harmonisch und die Zusammenarbeit mit dem Tourismusverein, mit dem Dokumentationszentrum Lusern und dem Kulturinstitut war positiv. Wir möchten uns hiermit bei allen bedanken: bei

Laura Ferrari vom Tourismusverein für die Koordinierung und Veröffentlichung der Events, beim Team des Dokumentationszentrums für die Bereitschaft, die Ausstellungen während der Veranstaltungen zu öffnen und beim Kulturinstitut für die Bereitstellung von Personal und Mitteln, um die Angebote erweitern zu können. Es ist uns ein Anliegen, uns auch bei der Gemeindeverwaltung von Lusern für die Bereitstellung von Flächen und bei der Feuerwehr für die Übernahme der logistischen Aspekte zu bedanken. Unser Ziel ist es, mit jenen zusammenzuarbeiten, die das Image und das touristische Angebot Luserns fördern wollen, sei es nun ob sie hier leben, hier arbeiten oder zu Besuch sind: es handelt sich nicht um große Projekt, sondern um einfache Ziele, die die Menschen aber auf jeden Fall in Natur, Kultur und Geschichte wohlwollend aufnehmen und für festliche und gesellige Anlässe für die Ansässigen sorgen.



150 persone hanno partecipato alla Serata sotto le stelle con una passeggiata dalla piazza a Malga Campo

Zo gidenkha in Alfonso Bellotto

> Testo e traduzione del Gruppo S.F. "A. Bellotto" Luserna/Lusérn

In ricordo di Alfonso Bellotto

Nel 28° dalla sua scomparsa il Gruppo Storico Fotografico "A. Bellotto" vuole ricordare con una breve biografia l'uomo che più di tutti si è distinto nella salvaguardia della nostra lingua, il Cimbro. Per noi, quelli della generazione che voleva cambiare il mondo e far conoscere la nostra lingua a tutto il mondo, è stato il punto di riferimento, il padre affettuoso che sapeva consigliare e guidare quel gruppo di "volenterosi" attraverso il labirinto dei fonemi, degli accenti, delle etimologie della nostra lingua.

Per merito suo il Circolo Culturale Gandhi ha superato molte difficoltà, anche economiche, ma in particolare ha gettato le basi sulle quali negli anni Settanta del secolo scorso è stata forgiata la nostra identità.

Senza il suo appoggio oggi non ci sarebbe quella fucina di idee, quella ricerca affannosa delle nostre origini. L'Istituto Cimbro, creato nel 1988, affonda le sue radici nell'humus creato da quel gruppo di amici insieme al Bellotto.

Durante la stesura del libro "I racconti di Luserna", che ha impegnato molte persone tutti i sabati mattina per più anni abbiamo potuto comprendere quanto fosse grande la sua cultura in materia di lingua. Dalle lingue slave, al tedesco, all'inglese, all'occitano e al russo. Da ogni parola cimbra riu-

sciva a estrapolare la sua radice e a chiarire la sua derivazione. Il libro "I racconti di Luserna" rimane una pietra angolare per chiunque si avventuri nella scrittura della lingua cimbra.

Alfonso Bellotto nasce a Bressanvido (VI) il 16/8/1914.

Il padre Silvio muore in guerra nel maggio del 1917. Con il sostegno economico del nonno materno Alfonso consegue il diploma di ragioniere nel 1934 e successivamente, nel 1939, si laurea a Venezia in lingue e letterature straniere, scegliendo come lingua principale il tedesco e come "secondarie" russo e francese. Già da questo periodo è chiara la sua scelta culturale, che lega lo studio delle lingue a un'approfondita curiosità per la storia. Inizia però già la Seconda guerra mondiale; gli resta poco tempo per iniziare la professione di insegnante e subito viene arruolato e inviato dapprima in Corsica e in seguito in Albania, dove ha comunque occasione per ampliare la sua base di conoscenza delle varie lingue slave, svolgendo, come tenente, una funzione che si può definire di interprete.

Rientrato in Italia, ottiene nel febbraio 1943 una licenza premio per sposarsi con Clelia Soave da cui avrà in seguito sei figli; riprende il suo posto e viene inviato al fronte greco dove è fatto prigioniero dagli Alleati.



Al termine della guerra le poche cattedre disponibili per insegnare il tedesco nel Veneto sono occupate, e per svolgere la sua professione accetta l'incarico a Macerata e successivamente a Belluno. Insegna poi a Verona e nel 1967 ottiene l'abilitazione all'insegnamento dell'inglese, e il trasferimento a Vicenza, dove finalmente ha la cattedra di ruolo per questa lingua, che mantiene fino al 1974. In parallelo all'attività di insegnante assume sempre maggiore importanza l'interesse per le lingue parlate nelle isole linguistiche delle nostre zone montane, in particolare quelle di origine germanica: Fin dal 1970 intensifica i rapporti con le comunità cimbre di Roana/Mezzaselva e di Luserna. È del 1972 la pubblicazione da parte di Umberto Martello di Mezzaselva di un dizionario della lingua cimbra, praticamente scritto a quattro mani, nel quale Bellotto ve-

de anche la traccia per un possibile futuro dizionario ricco di analisi etimologiche, che pazientemente si dedica a costruire nel corso di tutta la successiva attività, senza riuscire a concluderlo per la sproporzione tra la profondità dell'analisi e il tempo che gli resta.

Libero dall'insegnamento, si dedica a tempo pieno al coordinamento tra le associazioni culturali aventi come oggetto il cimbro, in particolare lavorando con il Centro di Cultura Cimbra Dal Pozzo di Roana, con il Circolo Culturale Gandhi di Luserna e alla pubblicazione di riviste fra cui "Viar börtar in Cimbro" e alla stesura di testi per l'insegnamento di questa lingua in via di estinzione nelle scuole elementari.

Nel 1978 pubblica il libro "I racconti di Luserna", una raccolta di favole già oggetto di interesse da parte dello studioso tedesco Bacher, che le aveva accompagnate con la traduzione nella sua lingua. Bellotto riprende i testi in cimbro di Luserna e di Roana e commentando in particolare con analisi etimologiche i vocaboli significativi e affiancandoli con il testo italiano.

Svolge nel 1982, con analogo stile, la presentazione delle memorie di Costantina Zotti, raccogliendo in un volume intitolato "Mezzaselva Kan Toballe" i ricordi lasciati da un'anziana signora di Mezzaselva, frazione di Roana nell'Altopiano dei Sette Comuni. Da quest'anno comincia la sua lotta contro la malattia incurabile che lo porterà a concludere la sua vita nel marzo dell'anno 1984.

L'ultima sua fatica è il "Vangelo di S. Luca", pubblicato alla fine del 1983, nel quale è presentato e

commentato dal punto di vista linguistico il testo del Vangelo tramandato dalla tradizione dei paesi dell'Altopiano.

Attraverso l'analisi dell'evoluzione dei fonemi, processo che ha caratteristiche comuni tra tutte le lingue parlate, affiancata da un'approfondita ricerca storica, Bellotto insinua un dubbio, che non ha trovato molta eco nella comunità degli esperti linguistici, forse non abbastanza interessati a questi fenomeni apparentemente marginali: potrebbe non corrispondere a verità il fatto che questa lingua sia stata importata da popolazioni bavaresi insediatesi intorno all'anno 1200.

La sua tesi è invece che il ceppo iniziale si sia insediato cinque secoli prima, al termine della dominazione longobarda, quando le popolazioni sfuggendo ai nuovi invasori hanno trovato rifugio sulle vicine montagne e che l'immigrazione successiva si sia inserita nel contesto preesistente. Ne farebbe fede in particolare la comparazione, particolarmente osservata da Alfonso Bellotto, di molti sostantivi e aggettivi dell'idioma cimbro che non appartengono al tedesco ma bensì al longobardo, antico slavo, antico sassone, gotico, celtico, antico alto tedesco, tutte lingue antecedenti la colonizzazione del XIII secolo.

Zo gidenkha in Alfonso Bellotto

Denna 28 djar vo soin toat dal G.S.F. "A. Bellotto" billt gidenkhan, sraibante di stòrdja vo soin lem, 'z mentsch bodas hatt gihelft haltn zuar un vorstian pezzar ünsarna alta Zung, "aspi biar".

Vor üs, di sèlln vodar djeneratzion boda hatt giböllt bèkhsln di bèlt un machan khennen dar gântzan bèlt ünsarna zung, er iz gest 'z mentsch bodas hatt givüart inzbistnen dar rüde von soi khlång un von burtzan von soin börtar.

Grazie imen, bodas hatt gihelft pitt gèlt o, biz iz gest mångl, dar Circolo Gandhi iz gânt vürznen un in di djardar sintzekh izda khennt gidjukht dar pon drau zo maga arbatn vor ünsarna zung.

Ena imen berata nèt haüt allz ditza gisüacha un ditza gireda um ünsre burtzan. Dar Istituto Cimbro sèlbart, augirichtet vodar Provintz in djar 1987, bortet vodar zail boroatet von sèlln bintsche tschelln gihaltet zuar von prof. Bellotto.

Sraibante in alle in libar "I racconti di Luserna", an arbat boda hatt vürgivånk ettlane sântzta morgän vor mearne djar, habar gimak vorstian biavl dar hatsan giboazt umme di Zungen, slavo, taütsch, inglese, otschitò, finn aftn russo. Vor aniaglaz ünsar bort er hattas gikhånt khön vo bo 'z magat herkhemmen. Dar libar "I racconti di Luserna" bart stian vor herta an tèrmar vor bem 'z billta ren, sraim un lesan aspi biar.

Dar Alfonso Bellotto bortet a Bressanvido (VI) 'z djar 1914 in ta' vo San Rocco. Dar vatar steat toat in kriage in madjo von djar '17. Gihelft von nono, auz vo soinar muatar, dar Bellotto vånk in diplòma vo radjoniar un spetar, in djar 1939, di laurea vo "Lingue e letterature straniere" a Venezia, zornirante vor earst da taütsch Zung un dopo russo un frantzese, süachante zo vorstiana bazda pintet di Zungen pidar Stordja.



Vor bintsche zait hattar gimak machan in maistro umbromm 'z prichta lai auz daz lest kriage un er khinnt girüaft un gischikht daz earst in Corsica un denna in Albania un sèmm lirntar di Zung von slef machante, azpi tenente, in "interprete".

In djar 1943, bidrumm in Beleschlânt vor bintsche zait, mechlart di Clelia Soave: vo irn bartar khemmen zo haba sèkhs khindar. Bidrumm in kriage khinntar gisikht aftn fronte greco un sèmm givânk von Amerikè.

Verte 'z kriage vintar nètt zo maga lirnen daz taütsch nâmp humman un alora daz earst geatar a Macerata un denna a Belluno. Spetar lirntar a Verona un in djar 1967 vânkâr di kart un an arbat zo maga lirnen inglese a Vicenza, un sèmm steatar dopo vor hërta.

Sidar 'z djar 1970, sidegual soinar arbat vo maistro, arbatetar hërta mearar pinn laüt vo Roana/Mezzaselva un vo Lusérn nâ in altn Zungen boda stâmmen abe von taütsch.

Dar ditzionardjo vodar Zung vo Toballe (Mezzaselva) gisribet pinn Umberto Martalar (Martello) in djar 1972 iz vor in Bellotto dar stâmm

zo maga drau arbatn zo venna di burtz vor aniaglaz ândarz bort darünsar. Er nimten di müa un zért alla soi zait umme ditza, ena zo magada gilângen, soiante kartza groaz di arbat un kartza biane di zait boden steat to leba.

Frai azzar iz gest vodar schual hattar giarbatet pinn C.C. Cimbra "Dal Pozzo" vo Roana un pinn C.C. "M. Gandhi" vo Lusérn, pitnândar, um in "Cimbro" un hâmda gimak khemmen auzgètt di fôldjela "Viar börtar in Cimbro" un eppaz gisribet zoa azda dar "Cimbro", a Zung nâ z'stërba, mage khemmen gilirnt in di schualn. In djar 1978 izda khennt auzgidrukht dar libar "I racconti di Luserna", di stôrdjela boda soin gest khennt augilest, studjart un übarlekk taütsch von J. Bacher. Dar Bellotto hattze bidar ginump zohentn un übarlekse belesch, auznemmante vo vil börtar da alt burtz.

In djar 1982 lektar zuar un sraibet in an libar, boda hoazt "Mezzaselva kan Toballe" dassèl boda gidenkht an altz baibe vo Mezzaselva, di Costantina Zotti.

Vo dizan djar â darkränkhtar von an schâulan béata boden bart trang in grap un bart rivan soi lem

in martzo von djar 1984. Vordar stirben gilânkâr auzzodrukha in "Vangelo di Luca" bodar er vürgitt un sraibet aspi biar in Vanzèldjo azó azpesen gidenkhan in di lentar durch ka Slege. Nâ bia 'z izzese gibèkhslt dar khlâng von börtar, un ditza iz gilaich vor alle di Zungen, un nâ dassèl bodar er hatt darvert auzsüachante in di Stôrdja dar Bellotto khütt daz soi obar ünsar Zung: 'z magat nètt soin bar ke ünsar Zung sai khennt giprenk da kan üs von grentzan laüt "bavaresi" boda soin khennt zo leba da in di djardar 1200/1300. Er trak vür ke ünsar Zung iz 500 djar no eltar, bida di longobardi, vonkianante vort von naüng grentzan, laüt boda soin nâkhent spetar (di Franchi) hâmp givuntet auhabe afdi perng, un pidar Zung vo dizan earstn longobardi izzese augimischt di Zung von "bavaresi". Er haltet au ditza umbromm dar hatt gibarnt ke vil börtar gihöarn nètt â in taütsch ma da khemmen no abe von "longobardo, antico slavo, antico sassone, gotico, celtico, antico alto tedesco" ploaz Zungen giredet vor di djardar 1300, di zait boda da iz girift di grentz vodar Baviera.

K O N T Á T T E

Contatti

Comune di Luserna - Kamou vo Lusérn

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN)
tel. 0464.789714 • fax 0464.789642

- anagrafe - mèldeburó: Elisa Penner • anagrafe.luserna@lusern.it
- ufficio tecnico - teknikburó: Daniel Nicolussi Paolaz • tecnico@lusern.it
- ragioneria - radjoneria: Stefano Gobbato • mara.ragioneria@lusern.it
- Sindaco - Bürgermaistar: Luca Nicolussi Paolaz • cell. 345.7535121
- Vicesindaco e assessore ai lavori pubblici, trasporti, attività sportive e politiche giovanili - Vitezbürgermaistar un asesór afte arbatn von kamou, traspòrte, sport un vor di djungen: Giorgio Nicolussi Neff • cell. 345.7534715
- Assessore alla cultura, turismo, servizi informatici e ambiente - Asesór vor kultur, turismo, informatika un ambiente: Luca Zotti • cell. 345.736600
- Assessore alle politiche sociali - Asesór vor di laüt: Mariella Gremes • cell. 347.6522616
- Assessore al patrimonio, foreste, edilizia privata e istruzione - Asesór von patrimòngo, beldar, gehäusa von privét un schualn: Rudy Nicolussi Golo • cell. 320.8973653

Biblioteca di Luserna - Bibliotèk vo Lusérn

Sportello linguistico - Türtle afti zung

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN) • tel. 0464.789646 • luserna@biblio.infotn.it

Centro Documentazione Luserna - Dokumentationszentrum Lusérn

via Trento 6 - Stradù • 38040 Luserna - Lusérn (TN)

tel. e fax 0464.789638 • www.lusern.it • info@lusern.it • editoria@lusern.it (Informazioni sulle pubblicazioni del Centro Documentazione Luserna - libadar un foldje)

- Presidente - Vorsitar: Luigi Nicolussi Castellan • Inicolu@tin.it • cell. 338.3033802
- Vicepresidente - Vitezvorsitar: Fiorenzo Nicolussi Castellan • cell. 348.2113329
- Direttore - Diretór: dott. Lorenzo Baratter • lorenzo.baratter@lusern.it • cell. 340.3728640
- Segreteria - Segretardje: Rag.ra Marika Nicolussi e Valentina Nicolussi Castellan • info@lusern.it

Istituto Cimbro - Kulturinstitut

via Mazzini, Prünndle • tel. 0464.789645 • fax 0464.788200

- Presidente consiglio amministrazione - Vorsitar von vervalungsrat: Annamaria Trenti Kaufman • cell. 339.5000274
- Vicepresidente - Vitezvorsitar: Maria Moro • cell. 328.2032323
- Presidente del comitato scientifico - Vorsitar von Kultúrkomisiong: Gilde Bidese • tel. 0461.282985
- Direttore - Diretor: Fiorenzo Nicolussi Castellan • tel. 0464.788019 - cell. 348.2113329 • fiorenzo@kulturinsitut.it
- Assistenti amministrativo contabili - Impeigét: Marta Martinello, Ivan Nicolussi Paolaz • tel. 0464.788201
- Responsabile Comunicazione - Responsabile vodar Komunikaziong: Stefano Nicolussi Castellan Galeno • tel. 0464.788204 - cell. 340.0017596
- Assistente Culturale - Kulturarbatar: Andrea Nicolussi Golo Mu • cell. 345.7556550

